

»Wir
waren
die
ersten...«

Türkiye'den Berlin'e

AUSSTELLUNGSTEXTE UND FOTOS

Wir waren die ersten...Türkiye'den Berlin'eEin Ausstellungs- und
Veranstaltungsprogramm des Kotti – Nachbarschafts- und
Gemeinwesenvereins am Kottbusser Tor und des Kreuzberg Museums
für Stadtentwicklung und Sozialgeschichte in Zusammenarbeit mit dem
AWO-Begegnungszentrum Kreuzberg. **Herausgeber** Verein zur
Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs e.V.

Projektgruppe Kamil Akgün, Martin Düspohl, Monika Ebertowski,
Gültekin Emre, Uta Kural, Neriman Kurt, Helga Lieser, Ellen Röhner,
Isabella Scheel, Ulrike Treziak, Monika Wagner-Krämer, Filiz Yüreklik,
sowie Fatma Herrmann und Filiz Müller-Lenhartz **Mitarbeit** Mctin
Ağaçgözü, Petra Alberschewski, Vesalet Akilli, Yektar Arman, Atilla
Ayden, Ayşe Aydın, Johann Blaschke, DJ Çeto, Mustafa Demir, Ahmet
Ersüz, Necati Gürbaca, Hakan Günay, Mukaddes Güvendi, Mesut
Hastürk, Yıldırım İltac, Şehmus und Safiye Kargı, Ümit Mergen, Meral
Mossmann, Rıza Pala, Özçakar Reisen, Zuhar Özver, Yusuf Öztürk,
Mctin Tekin, Niyazi Turgay, Nursen Tok, Karin Yeşiladan, Mürtüz
Yolcu, Ümit Uygun, Hanefi Yeter, Mehmet Zağlı/MERHABA, Neşe
Zeybek **Gestaltung** Helga Lieser **Fotos** Isabella Scheel

Übersetzungen İrem Ceylanoglu, Tarık Seden (Chronologie)

Unser Dank gilt Alevitisches Kulturzentrum/Cemevi, Bezirksamt
Kreuzberg, Abt. Gesundheit und Soziales, Bildungswerk der Heinrich-Böll-
Stiftung, Faezah Rahbar, Bilgi Universität İstanbul, Carl-von-Ossietsky-
Oberschule, Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD, D.İ.T.İ.B.,
Merkez Camii, Diyalog, DoMIT Köln, EMZ/Europäisches
Migrationszentrum, Fonds Soziokultur e.V., Generalkonsulat der Republik
Türkei in Berlin, Günay/Videos und Musik, Hochschule der Künste Berlin,
Islamische Gemeinde der deutschsprachigen Muslime in Berlin e.V.,
Jugendkulturretage Mosaik, KIDÖB/Treffpunkt von Frauen aus der Türkei,
Kulturrat Kreuzberg, Kunstamt Kreuzberg/Ballhaus Naunynstraße und
Bethanien, Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur,
St.Simeon-Gemeinde, St.Thomas-Gemeinde, Stadtbibliothek Kreuzberg,
Stiftung Umverteilen!, Tiyatrom, Türkisches Kulturzentrum,
Volkshochschule Kreuzberg und allen Institutionen, Vereinen und
Personen, die das Veranstaltungsprogramm mitorganisierten, Leihgaben zur
Verfügung stellten und bereit waren, ihre Geschichte zu
veröffentlichen. Die Broschüre wurde ermöglicht durch einen **Zuschuß**
von KonTor, Quartiersmanagement am Kottbusser Tor. © Kreuzberg

Museum, Berlin 2001

Der Weg nach Berlin

Türkiye'den Berlin'e





mit der Eisenbahn von Istanbul nach Hannover
mit dem Flugzeug von Hannover nach Berlin

Als die Türkei 1954 von der Bundesrepublik Deutschland einen Kredit in Höhe von 225 Millionen DM erhielt und ein Jahr später ein Handelsabkommen folgte, dachte noch niemand an den wenig später einsetzenden Arbeitskräfte-Export. In den 50er Jahren hatten Marshall-Plan und Korea-Krieg die Türkei in eine ziemlich schwierige Situation gebracht. Die Arbeitslosenzahlen stiegen und waren fortwährend Tagesthema. Als die Landflucht zunahm und die Unzufriedenheit immer mehr öffentlich spürbar wurde, kam die Bundesrepublik Deutschland der Türkei zu Hilfe. Theodor Heuss verkündete bei einem Türkei-Besuch 1957, »dass die schnell wachsende deutsche Wirtschaft ausländische Arbeitnehmer aufnehmen wolle«. Da ging ein freudiges Aufatmen durch Kleinasien. Noch im gleichen Jahr wurden 150 qualifizierte Arbeitskräfte nach Kiel geschickt. Offiziell machte sich erstmals im Juni 1961 eine 93 Mann starke Arbeitergruppe auf den Weg nach Deutschland.

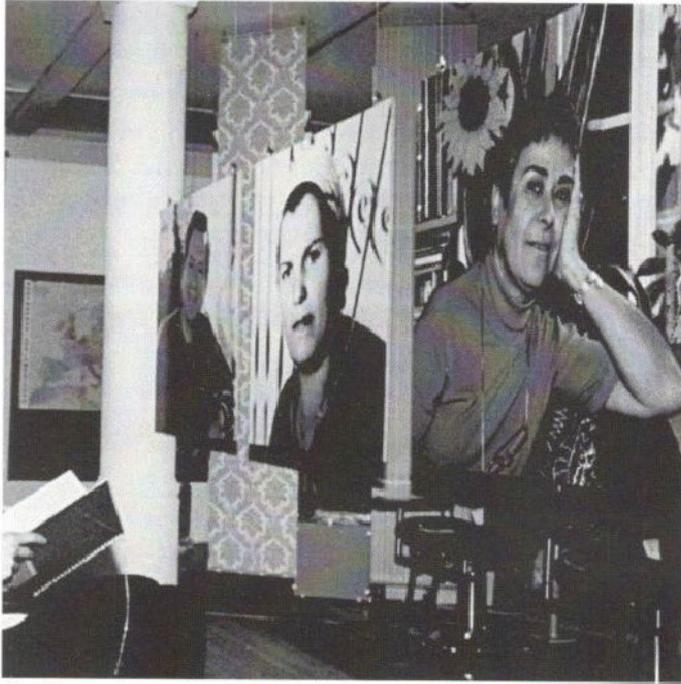


Unter 'Frisierhauben'
kann man den
Erzählungen der ersten
Arbeitsmigranten/innen
zuhören.

Nach 1961 wurden mit dem bilateralen Anwerbeabkommen die Tore Deutschlands für kräftige und gesunde Anatolen weit aufgetan, wenn sie es schafften von den deutschen Ärzten in Istanbul ein Gesundheitszeugnis zu erhalten. Das war der erste Schritt zu einer immer größeren Zahl von Anreisewilligen. Und auch West-Berlin profitierte davon, dem nach dem Mauerbau das Arbeitskräfte-Reservoir aus dem Ostteil der Stadt und dem Umland fehlte. Der Schweiß von den Stirnen türkischer Arbeitskräfte tropfte auf die deutsche Wirtschaft. So geschah, was der Dichter Orhon Murat Ariburnu, der selbst einmal eine zeitlang in Berlin-Kreuzberg lebte, so beschrieb: »Ein Anatolien entstand in der Mitte Deutschlands«. Es stimmt, aber durch die große Zahl der Asylbewerber/innen, Studenten und nachreisenden Familienangehörigen wurde das Leben in Deutschland nicht gerade einfacher, im Gegenteil: Auch hier stieg die Arbeitslosenzahl und die Ausländerfeindlichkeit tötete, sorgte für Angst und Hoffnungslosigkeit und raubte den

Türken/innen den Seelenfrieden. Das bedeutet nicht, dass es nicht auch sichtbare Annäherungen zwischen Türken und Deutschen gab. Die Ausländerfeindlichkeitsproblematik wurde in Vereinen und politischen Vereinigungen und Parteien in der Regel einfühlsam angegangen und bekämpft.

Deutschland ist nun die zweite Heimat, für die hier geborenen Kinder sogar die Heimat. Ist es möglich, so blind zu sein und nicht wahrzunehmen, daß die Migration nach Deutschland einen bleibenden Charakter bekommen hat? Steigende Umsätze der Betriebe und die wachsende Anzahl selbständiger Türken/innen sind wichtige Zeugnisse des Bleibens. Die früher mit dem Klischee »Döner«, »Schischkebab« und »Bauchtanz« belegten Türken schaffen sich jetzt ein neues Image.



Portraits der ersten Kreuzberger/innen aus der Türkei.

Türkiye Federal Almanya'dan 1954'te 225 milyon marklık kredi alırken, bir yıl sonra bu ülkeyle ticaret antlaşması yaparken, daha sonra bu ülkeye işçi ihraç edeceğini kuşkusuz hiç aklına getirmemişti. 50'li yıllarda Kore Savaşı ve Marshal Yardımı Türkiye'yi oldukça güç durumda bırakmıştı. O gün bu gündür işsizlik grafiğini giderek yükselterek ülkenin sürekli gündem maddesi olunca, köylerden kentlere doğru durdurulması zor bir göç büyük kentleri bir ağ gibi sanınca, ülkede gözle görülür bir huzursuzluk iyice kendini belli etmeye başlamıştı ki, Türkiye'nin imdadına Federal Almanya yetişti: 1957'de dönemin cumhurbaşkanı Theodor Heuss'un Türkiye'yi ziyareti sırasında Hızla büyümekte olan Alman ekonomisinin yabancı işçiye gereksiniminin olduğunu, Türkiye'den de yabancı işçi alacaklarını söylemesi, Küçükasya'da sevinç rüzgarları estirdi. Hemen aynı yıl 150 kalifiye eleman Kiel'e yollandı. Resmi olarak ilk kez 1961 yılı Haziranında 93 kişilik bir işçi grubu

çalışmak üzere Almanya yolunu tuttu. Sonra, ikili antlaşmayla, İstanbul'daki Alman doktorlardan sağlam raporu alan güçlü kuvvetli Türklere ve de Anadolu'ya Almanya'nın kapıları resmen sonuna dek açıldı; açılış o açılış! Sayılar kabardı da kabardı. Alman ekonomisine Türk işçilerinin alın teri damladı. Sonra, kendisi de bir süre Kreuzberg'te yaşamış olan şair Orhon Murat Arıburnu'nun da yazdığı gibi oldu: «Almanya'nın ortasında bir Anadolu» oluştu. Oluşturma ama ardı arkası kesilmedi siyasal sığınmacıların, öğrenci akımının, Almanlarla ve akrabalarla evliliklerinin... Böylece buradaki yaşam hiç de kolaylaşmadı, tersine daha da ağırlaştı; burada da işsizlik grafiği giderek yükseldi. Yabancı düşmanlığı can aldı, korku yarattı, umutsuzluğu davet etti ve Türklerin huzurunu bozdu. Ama buna karşı da Türk-Alman kaynaşmasında gözle görülür gelişmeler de olmadı değil. Demekler, siyasal oluşumlar, siyasal partiler, insiyatifler yabancı düşmanlığının üstüne daha duyarlı bir biçimde eğildiler. Almanya, artık 2. vatan, hatta buralarda doğan çocuklar için anavatan! Göçün, Almanya'da, artık kalıcılığa doğru bir ivme kazandığını görmemek mümkün mü? Ciro sunun grafiğini giderek yükselten işyerlerinin artması, kendi işyerlerini kuran Türklerin sayısında gözle görülür bir artışın olması bu kalıcılığın önemli tanıklarındır. Yalnızca 'döner', 'şiş kebab' ve 'dansöz' imajıyla selamlanan Türkler, daha farklı imajlara imza atıyorlar artık.

Gültekin Emre

Arbeit/Gewerkschaft/Politik
İşyeri/Sendika/Siyaset

Es ist so gekommen, wie Max Frisch es einst beschrieb: Die westlichen Gesellschaften hatten Maschinen zur Unterstützung ihrer Industrie erwartet und bekamen Menschen. Menschen, die ihre Kultur, ihre Bräuche und ihre Weltanschauungen mitbrachten. Mit ihrer Arbeitskraft und mit ihrer Seele trugen sie zum wirtschaftlichen Aufbau Deutschlands bei und vergaßen dabei nicht, auch ihre politischen Überzeugungen einzubringen. Noch bevor viel Zeit verstrich, haben die namenlosen Helden des deutschen Wirtschaftswunders sich auch politisch artikuliert. Mit der Zeit begann wie selbstverständlich die Gründung erster Organisationen: Neben Studentenvereinen, die die Interessen der Studenten/innen vertraten, wurden Migrantenvereine gegründet, in denen sich das politische Parteienspektrum der Türkei widerspiegelte.

Nach den Militärputschen in der Türkei am 12. März 1971 und am 12. September 1980 konnte man in Deutschland



Blick in den
Ausstellungsbereich
Gewerkschaft/Politik

einen deutlichen Anstieg der Anträge auf politisches Asyl beobachten. So schlossen sich den wirtschaftlichen Migranten eine Zeit lang auch die politischen Migranten an und beeinflussten deren politischen Überzeugungen. Die Mehrzahl der aus politischen Gründen Emigrierten ist nach einiger Zeit wieder in ihre Heimatländer zurückgekehrt, um dort den Kampf weiterzuführen.

Die Türken, die nach 1960 nach Berlin kamen, um dort zu arbeiten, gründeten am 42. Jahrestag der Gründung der Türkischen Republik, d.h. am 29. Oktober 1965, den ersten türkischen Arbeiterverein. Später wurden weitere Vereine gegründet, die die Interessen der Arbeiter vertraten. In der IG-Metall und in der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft begannen türkische Gewerkschafter mitzuarbeiten. Türkische und deutsche Arbeiter standen bei Streiks und auch bei Demonstrationen hinter denselben Transparenten. Ja, in jedem Bereich der Gesellschaft entstanden in kurzen Abständen unterschiedliche Vereine, die auf türkisch-deutsche Zusam-

menarbeit und Freundschaft abzielten und begannen, ihre Vorhaben umzusetzen.

Her şey Max Frisch'in dediği gibi olmuştur: Batı toplumları endüstrilerine omuz verecek makine beklerken, karşılarna, evet karşılarna, insanlar çıktı. Kültürlerini, geleneklerini, dillerini, dünya görüşlerini de yanlarında getiren insanlarla tanıştı. 1961'den sonra Alman ekonomisinin kalkınmasına emekleriyle, canlarıyla katkıda bulunan bu insanlar ülkelerindeki siyasal tabloyu da yanlarında getirmeyi ihmal etmediler. Bu tablonun küçük parçalarını Almanya'da da devreye sokmakta gecikmediler Alman sanaiisinin adsız kahramanları. Zamanla örgütlenmeler başladı elbette: Öğrencilerin haklarını savunan öğrenci derneklerinin yanında, Türkiye'deki siyasal partilerin görüşlerini paylaşanların oluşturdukları dernekler de



Vor dem Mahnmal für die Wiedervereinigung Deutschlands wird anlässlich des türkischen Republikfeiertages 1965 vom Türkischen Arbeiterverein ein Kranz niedergelegt.

hayata geçti göçün sonucu; siyasal fraksiyonlar da dernekler kurdular; işçi haklarını savunan sendikalara üye olundu. Geldikleri ülkenin siyasal yelpazesini Almanya'da da soludular artık bizim bir parçamız olan bu insanlar.

Türkiye'deki 12 Mart 1971 ve 12 Eylül 1980 darbe-lerinden sonra Almanya'ya siyasal sığınma başvurularında gözle görülen bir artış oldu. Böylece ekonomik göçün yolcularına, bir de siyasal sığınmacılar eklendi bir süre. Politik insanların büyük bölümü daha sonra ülkelerine döndüler ve mücadelelerine geldikleri yerlerde devam ettiler. 1960'dan sonra Berlin'e çalışmaya gelen Türkler Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşunun 42. yılında, yani 29 Ekim 1965'te ilk Türk İşçi Derneği'ni kurdular. Türk işçilerinin haklarını savunmak için başka dernekler de kuruldu daha sonra. IG Metall'de ya da GEW'de Türk işçilerinin, öğretmenlerinin haklarını savunan Türkiyeli sendikacılar da görev aldılar. Türk-Alman işçiler omuz

omuza birlikte aradılar haklarını. Grev alanlarında, yürüyüşlerde aynı pankartların altında birlikte oldular. Evet, toplumun her alanında Türk-Alman işbirliğini, dostluğunu simgeleyen çeşitli dernekler birbiri ardınca kurulur, amaçları doğrultusunda çalışmaya başlarlar. Siyasal ortamın devingenliği en çok «seçme seçilme hakkı»nda kendini gösteriyor yıllardır. Ömrünün yarısından çoğunu Almanya'da geçiren bir Türkiyeli neden buradaki «seçme seçilme hakkı»nı kullanmasın? Kamuoyunun tepkisine uzun süre kulaklarını tıkayan politikacılar, sonunda bu duyarlı konuya eğilme gereğini duydular.

Belediye encümenine Türklerin de girmesi, elbette iki toplum arasındaki sıkı tarihsel dostluğa da hizmet etti, başka ne olabilirdi ki zaten! Sonra Türkiyeli milletvekilleri seçim sandıklarından çıktılar ve de Federal Almanya'nın iç politikasına büyük bir zenginlik kattılar. Böylece, yıllardır pek üstüne gidilemeyen «çifte vatandaşlık» kavramı da sık sık gündeme geldi, tartışılır oldu. Henüz çok net olmasa da kimi uygulamalara bile geçildi. Böylece iki toplum arasındaki toplumsal yapı daha çok iç içe geçmeye başladı.

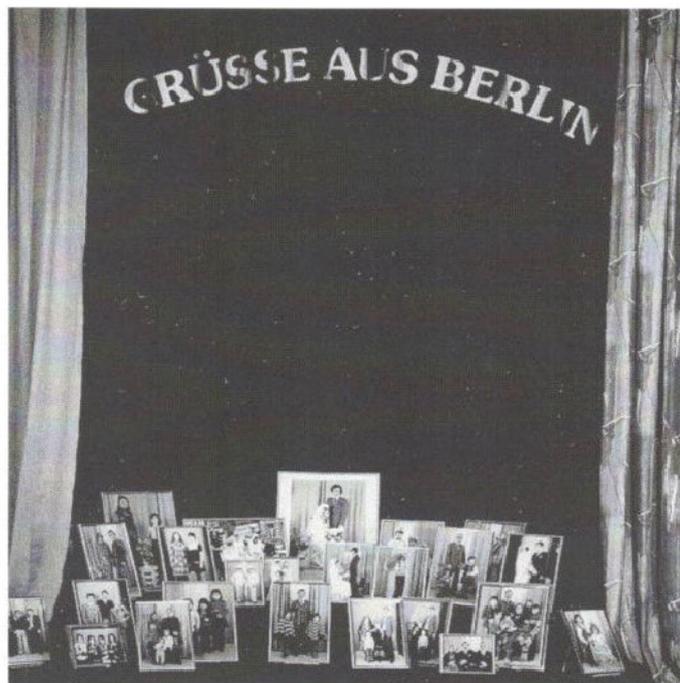
Gültekin Emre

Familie/Feste/Freizeit
Aile/Eglence/Bořaman

Familien sind der gesellschaftliche Dreh- und Angelpunkt. Natürlich auch in den Migrantengemeinden. So wie das türkische anayasası die Familie unter seinen besonderen Schutz stellt, so tut es das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland.

Aber Anwerbeabkommen oder Anwerbestopp, Gesetz zum Familiennachzug, Wahlrecht, Staatsangehörigkeitsrecht, Kindergeld- und Rentenregelungen, Arbeitslaubnis und Niederlassungsrecht, Studienzulassung und Bafög-Regelungen können Familien mit Migrationshintergrund besonders hart treffen.

Mit Migrantenfamilien hatte in Deutschland niemand gerechnet: Längstens fünf Jahre sollte ein »Gastarbeiter« arbeiten und dann gegen einen unverbrauchten Landsmann ausgetauscht werden. Ein Nachzug der Familie wurde in dieser kurzen Zeitspanne nicht erwartet. Spätestens nach dem Anwerbestopp 1973 setzt mit dem Familiennachzug jedoch eine Dynamik ein, die zur



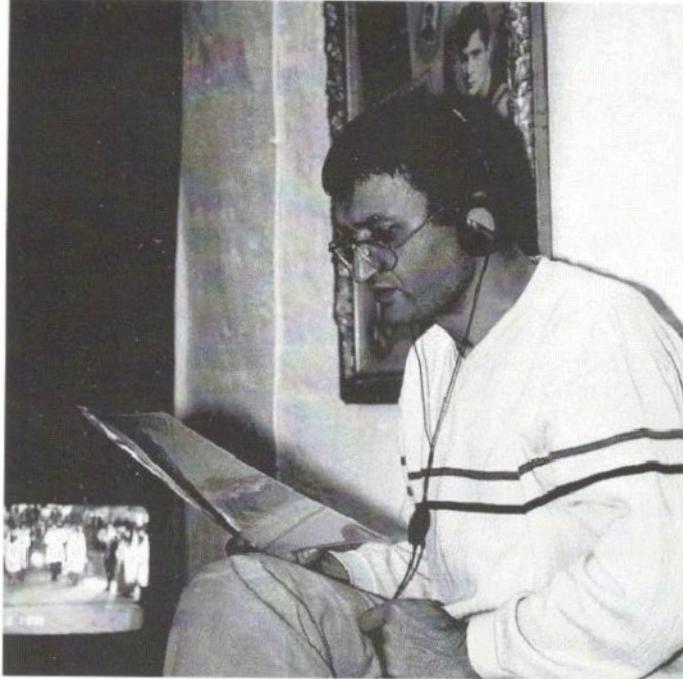
Fotos türkischer Familien
aus dem Kreuzberger
Foto-»Atelier Mathesiek«

Bildung von Migrantengemeinschaften führte. Mit dem Nachzug der Familien werden gesellschaftliche Aktivitäten, die vormals in die Sommerferien und damit in die Heimat verlagert wurden, in die neue Heimat verlegt. Der Ort, an dem man arbeitet und Geld verdient, wird nun auch zu dem Ort, an dem man die Familie nachholt, an dem man sich einrichtet und an dem gefeiert wird. Einladungskarten zu Verlobungen, Hochzeiten und Beschneidungsfesten werden erst noch in der Türkei, bald aber auch in Berlin gedruckt. Hochzeitssäle, Hochzeitsorchester und türkische Brautmodenboutiquen bedienen den wachsenden Markt.

Schließlich sind Familien aber auch Orte der Privatheit, der Traditionspflege und der Feierlichkeiten und als solche für deutsche Einheimische vielleicht auch Orte der vermuteten Fremdheit.

Ailenin toplumda önemli bir yeri var. Bu gerçek göçmenler için de mevcut. Türk ve Alman anayasaları aileyi aynı şekilde özel olarak koruyor. Fakat Türkiye - Federal Almanya İşgücü Antlaşması, işgücü alımını durdurma kararı, aile fertlerinin Almanya'ya gelmesi ile ilgili kanun, seçme ve seçilme hakkı, çocuk parası ve emeklilik ile ilgili kanunlar, çalışma müzadesi, Bafög-kanunu gibi gerçekler göçmen ailelerini daha farklı ve ağır bir biçimde hep etkiledi, etkiliyor.

Göçmenlerin ailelerini Almanya'da kimse beklemiyordu: «Misafir İşçi» olarak gelen birisinin en fazla beş yıl Almanya'da çalışması ve sonradan henüz «tükenmemiş» olan başka bir Türk işçisiyle değiştirileceği bilinmiyordu. Türkiye'de kalan ailelerin bu kısa süre içerisinde Almanya'ya geleceğini kimse tahmin etmiyordu. Fakat en geç 1973'deki işgücü alımını durdurma kararından sonra ve böylece ailelerin Türkiye'den Almanya'ya gelmesiyle birlikte, göçmen



»Heimweh« Tondokumente

birliklerini oluşturan bir hareket daha öne çıktı. Ailelerin Almanya'da birleşmesi ile önceden sadece Türkiye'deki tatilde gerçekleştirilen toplumsal etkinlikler yeni vatanları saydıkları Almanya'ya kaydırıldı. Çalışılan ve para kazanılan mekan, ailelerin getirildiği, yerleştiği, ve kutlamaların gerçekleştirildiği bir yere dönüştü. Öncelikle Türkiye'de basılan nişan, düğün ve sünnet davetiyeleri kısa bir süreden sonra Berlin'de de basılmaya başlandı. Düğün salonları ve orkestralar ve Türk gelinlik butikleri büyüyen pazara hizmet veriyor artık.

Aile, eninde sonunda özel hayatın geçtiği, geleneklerin korunduğu, kutlamaların gerçekleştirildiği bir mekandır ve bu, Almanlar için, belki de, farklılığın yattığı yer olarak da düşünülebilir.

Bildung/Ausbildung
Eğitim ve Öğretim

Fast 90% der ausländischen Arbeitnehmer sind aufgrund ihres Bildungsstandes und Qualifikationsniveaus in ihrem sozialen Alltag benachteiligt und auf dem Arbeitsmarkt besonderen sozialen Risiken ausgesetzt. Sie sind damit in ihrer vom Grundgesetz garantierten Chancengleichheit schwer eingeschränkt. Dieser eklatante Widerspruch zwischen Verfassungstext und Verfassungswirklichkeit muß durch andere Institutionen ausserhalb der traditionellen Schule aufgehoben werden. Deshalb sollten alle gemeinsamen Bemühungen vorrangig von den Interessen der Ausländer bzw. ausländischen Arbeitnehmer ausgehen. Da die Beherrschung der deutschen Sprache die Grundvoraussetzung der sozialen und beruflichen Integration in die hiesige Gesellschaft bildet, bilden die Angebote »Deutsch als Fremdsprache« einen Schwerpunkt der Bemühungen. Die Notwendigkeit der schulischen und beruflichen Qualifikation erfordert auch andere Angebote entsprechend ihrer unter-



Materialien zum Deutsch-Lernen

schiedlichen Lebenssituation und verschiedenartigen Bedürfnissen. Solche Angebote orientieren sich nicht nur an den Zielen » Qualifizierung für den Arbeitsplatz« »Steigerung der Mobilität«, sondern vermitteln auch Kenntnisse zur Einschätzung der jeweils eigenen Rolle in der Gesellschaft.

Das Bildungsprogramm für Ausländer umfaßt: Deutschkurse für national gemischte Gruppen, nationale Gruppen, Frauen und Jugendliche.

Die große Nachfrage nach Deutsch - Intensivkursen mit täglichem Unterricht ist Ausdruck dafür, daß in zunehmendem Maß das Erlernen der deutschen Sprache für die eigene Existenzsicherung als wichtig erkannt wird.

Kurse für Frauen: Alphabetisierung in der Muttersprache, Alphabetisierung in Deutsch, Handarbeiten, Schneidern, Sport (Selbstverteidigung, Schwimmen), Gesprächskreise, Vorträge über Rechtsprobleme.

Kurse für Jugendliche: Ausbildungsbegleitende Hilfen, Weiterqualifikation und Vorbereitung auf die Arbeits-

welt Angebote für bestimmte Zielgruppen erfordern die Wohnnähe. Deswegen werden die Kurse in Zusammenarbeit mit Vereinen und Initiativen dezentral angeboten. Kurse im Bereich Kunst und Kultur, wie Theater, Folklore, Gesprächskreise und Lesungen runden das Angebot ab.

Burada yaşayan yabancı işçilerin %90'ı okul ve mesleki eğitimleri gereği sosyal yaşamlarında ve bilhassa iş pazarında daha fazla risk taşıyorlar. Böylece Anayasa gereği ön görülen şans eşitliğinden mahrumdurlar. Okul eğitiminin veremediği daha doğrusu sağlayamadığı bu şans eşitliğini sağlamak başka kurumlara bırakılmıştır. Bu yükümlülüğü Halk Eğitim Merkezleri üzerlenmek mecburiyetinde kalmıştır. Halk Eğitim Merkezleri bu ödevi yerine getirirken,



Kassettenprogramme für ausländische Mitbürger

hizmet etmek istediği kesimin ihtiyaç ve istemlerini nazarı itibare almak mecburiyetindedir.

Buradaki cemiyete uyum sağlayabilmek, meslekte başarılı olmak ancak burada konuşulan lisanı gereğince öğrenmekle sağlanabilir. Bu yüzden Kreuzberg Halk Eğitim Merkezi 1974 yılında açtığı «Yabancılar Eğitim Dairesi» ile bu çalışmalara verdiği önemi vurgulamıştır. Meslek ve sosyal yaşam için gerekli Almanca Kurslarının yanısıra çeşitli alanlarda da ihtiyaca göre Kurslar düzenlenmektedir. Kursların amaçlarından biri de, buna katılanların bu cemiyet içindeki mevki ve sorumluluklarını kestirebilecek duruma getirilmeleridir.

Yabancılar için yapılan Program şu bölümlere ayrılıyor: Almanca Kursları, çeşitli ülkelerden gelen yabancılar için, aynı ülkeden gelen yabancılar için, kadınlar ve gençler için.

Kadınlar için Kurslar: (Anadilde okuma-yazma, Almanca okuma-yazma, El işleri, Biçki-dikiş, Spor

(yüzme, kendi kendini savunma gibi), Sohbet toplantıları, Hukuki konularda konferanslar) Gençler için Kurslar: (Okul ve Meslek Eğitiminde yardım, Meslek geliştirme ve iş yaşamına hazırlık.

Çeşitli özel gruplar için yapılacak kursların oturdukları yere yakın olması gerekçesiyle Kreuzberg Halk Eğitim Merkezi Kreuzberg'deki dernek ve kuruluşlarla işbirliği yaparak kursları genellikle bu dernek ve kuruluşların mekanlarında düzenliyor.

Halk Eğitim Merkezi sanat ve kültür alanında yapılan çalışmalarla (Tiyatro, Okuma akşamları, Sohbet toplantıları, Folklor gibi) serbest zamanları değerlendirme imkanları da sağlamakta.

Niyazi Turgay

Sport
Spor

Die ersten Migranten-Treffpunkte wurden gleichzeitig zu Gründungsstätten von Fußballmannschaften. Die erste türkische Fußballmannschaft wurde 1965 in der Kreuzberger AWO gegründet: »Berlin Türkspor«, eine Mannschaft aus türkischen Arbeitsmigranten und Studenten, die noch immer in der Landesliga spielt. In den Jahren verstärkter Migration nach Kreuzberg entstanden weitere Mannschaften gegründet, wie z.B. »Anadoluspor«, »İzmirspor«, »Boğaziçi Gençlik«, »Hürtürk«, »Umutspor« und »Kreuzberg Gençlik«.

Dazu kamen Mannschaften in anderen Disziplinen »Göktürkspor Basket«, »Demirbilek Türk Güreş Kulübü« (Ringkampf-Klub), »D.I.T.I.B. Türk Güre, Kulübü« (Ringkampf-Klub), »Umutspor Voleybol«, »Ağrı Bayan Futbol Takımı« (Frauen- Fußballmannschaft), »Hürriyet Kız Futbol Takımı« (Mädchen- Fußballmannschaft) und »Banzai Karate Kulübü«.



Ausstellungsbereich Sport

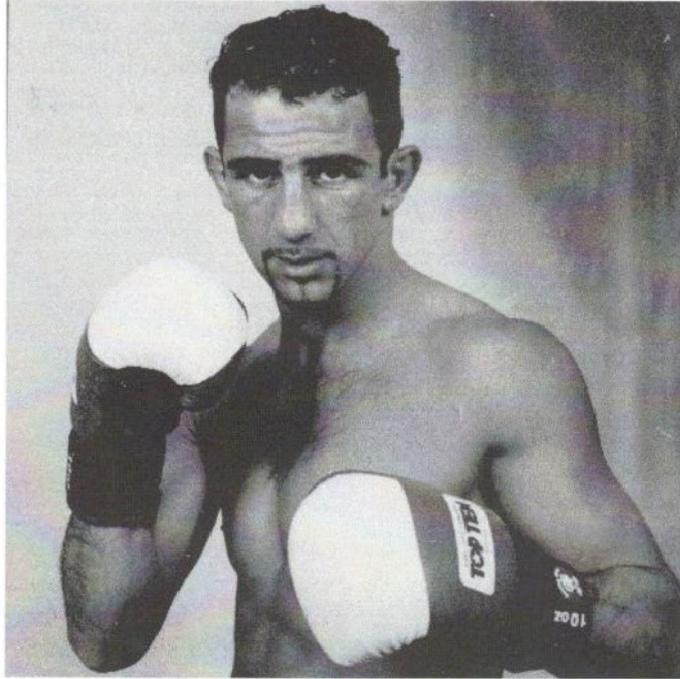
Der bei »Kreuzberg Türkspor« ausgebildete İlyas Tüfekçi, der bei »Hertha BSC«, bei »Schalke 04« und später bei »Fenerbahçe İstanbul«, »Galatasaray İstanbul« und in der Nationalmannschaft der Türkei spielte, war der erste wirklich erfolgreiche Fußballspieler der türkischen Migrantengemeinde in Berlin. Auch die einzig erfolgreiche türkische Fußballmannschaft in West-Europa ist auch aus Kreuzberg hervorgegangen: Der 1978 gegründete Verein »İzmirspor« wurde 1987 in »Türkiyemspor« umbenannt und gewann in den Jahren 1988, 1990 und 1991 als erste ausländische Mannschaft den Pokal der Berliner Fußball Föderation (VBB).

Der Erfolg der türkischen SportlerInnen zeigte sich auch in der Box- und Ringkämpfarena. Während Boxer wie Vedat Akova oder Cemal Kamacı grosse Erfolge errangen, hat Adnan Özçoban, der 14 Mal hintereinander Berliner Meister wurde, einen Rekord gebrochen, sein Name ging in die Sportgeschichte Berlins ein. Der wiederum als »Mohammed Ali von Berlin« bekannte

Oktay Urkal holte bei den Olympischen Spielen von Atlanta die Silbermedaille für Deutschland.

Im Karate ist der Berliner Veysel Buğdur zweimal Weltmeister geworden und im Ringer-Klub des D.I.T.I.B. bis zur 2. Deutschen Ringerliga aufgestiegen. Eines von den MigrantInnenkindern, die seit vielen Jahren mit Goldmedaillen ihren Namen in die Geschichte Berlins einschreiben ist der Boxer Cengiz Koç. Er hat bei den Olympischen Spielen 2000 in Sydney Deutschland vertreten.

60'lı yıllarda Anadolu'dan Berlin'e göç edip gelenlerin ilk yıllarda buluşma merkezleri olan AWO-Türkdaniş'larda kurulan futbol takımları oldu. Avrupa'nın ilk Türk futbol takımı ise 1965 yılında Kreuzberg'te AWO'da kuruldu. Berlin'e çalışmaya



Oktay Urkal

gelen işçilerin ve üniversitede okuyan bir grup öğrencinin kurduğu «Berlin Türkspor», halen Landesliga'da mücadele ediyor. Berlin'e göçün yoğunlaştığı 70'li yıllarda ise Kreuzberg'te, «Anadoluspor», «İzmirspor», «Boğaziçi Gençlik», «Hürtürk», «Umutspor» ve «Kreuzberg Gençlik» gibi daha bir çok takım kuruldu.

Berlin genelinde ise, «Göktürkspor Basket», «Demirbilek Türk Güreş Kulübü», «D.I.T.I.B. Türk Güreş Kulübü», «Umutspor Voleybol», «Ağrı Bayan Futbol Takımı», «Hürriyet Kız Futbol Takımı» ve «Banzai Karate Kulübü» gibi bir çok değişik spor dalında gelişmeler gözlemlendi.

«Kreuzberg Türkspor'da» yetişerek Alman 1.Ligi'nde «Hertha BSC», «Schalke 04» formaları giyen ilk başarılı sporcumuz ise, daha sonraki yıllarda «Fenerbahçe İstanbul», «Galatasaray İstanbul» ve Türkiye Milli Takımı formasını giyen İlyas Tüfekçi oldu. Avrupa çapında başarılı olan tek Türk futbol takımında yine

Kreuzberg'ten çıktı. 1978 yılında kurulan «İzmirspor», Amatör C-Ligi'nden Oberliga'ya kadar her yıl şampiyonluklarla yükseldi. 1987'de adını tüm Türklere mal etmek için «Türkiyemspor» olarak değiştiren Kreuzberg takımı, 1988, 1990 ve 1991 yıllarında Berlin Futbol Federasyonu (VBB) Kupası'nı ilk kazanan «yabancı» takım oldu.

Berlin Türkleri'nin futboldaki başarıları boks ringlerinde, güreş minderlerinde de sürdü. Vedat Akova, Cemal Kamacı gibi boksörler büyük başarılar elde ederken, 14 kez üstüste Berlin Boks Şampiyonu olan Adnan Özçoban, rekor kırarak Berlin tarihine adını yazdırdı. «Kreuzberg'in Muhammed Ali'si» diye tanınan Oktay Urkal ise, Atlanta Olimpiyatları'nda Almanya'ya gümüş madalya kazandırdı.

Karate'de Berlinli Veysel Buğur iki kez Dünya Şampiyonu olurken, «D.İ.T.İ.B. Türk Güreş Kulübü» Alman 2.Güreş Ligi'ne kadar yükseldi. 40 yılda Berlin sporuna adlarını altın madalyalarla yazdıran göçmen çocuklarından boksör Cengiz Koç, 2000 Sidney Olimpiyatları'nda Almanya'yı temsil etti.

Mehmet Zağlı

Kultur
Kültür

Die türkische Theaterszene in Berlin seit 1974

Theater

Berlin Oyuncuları - Berliner Darsteller Gegründet 1974 von einigen Autoren, Schauspielern und Intellektuellen. Erstes Stück »Ein Schiff namens Demokratie«, zweites Stück »Ayrıklar - Die Ausnahmen« von Güner Namli. Ziel der Gruppe: Präsentation zeitgenössischer türkischer Autoren. Probeort: Volkshochschule Kreuzberg

Halkevi İşçi Tiyatrosu - Volkshaus Arbeiter Theater Gegründet 1974 von türkischen Migranten unter der Leitung von Nihat Bozkurt. Erstes Stück: »Pir Sultan Abdal«

Kreuzberg Türk Halk Sahnesi - Kreuzberger Türkische Volksbühne Gegründet 1978 von Arbeitern, Studenten und Sozialarbeitern unter der Leitung Bülent Talay. Die Gruppe gehörte der »Progressiven Volkseinheit der Türkei - HDB« an. Erstes Stück: »Pusuda - Auf der Lauer« von Cahit Atay. Probeort: Bethanien - Kunstamt Kreuzberg.

Schaubühne Türk Tiyatrosu - Das Türkische Ensemble in der Schaubühne Gegründet 1979 von Peter Stein mit der Idee, ein professionelles türkisches Theater in Berlin zu etablieren mit bekannten Schauspielern aus der Türkei wie: Tuncel Kurtiz, Şener Şen, Kerim Afşar und Ayla Algan. Erstes Stück: »Giden Tez Geri Dönmez - Wer geht, kehrt nicht so schnell zurück«. Über die Geschichte der türkischen Wanderarbeiter von Anatolien nach Deutschland / von Macit Koper.

Birlik Tiyatrosu - Das Kollektiv-Theater Gegründet 1980 von Vasif Öngören, einem modernen türkischen Dramatiker. V. Öngören zählt zu den Brecht Vertretern im türkischen Theater. Nach Öngören sollten die Theaterstücke in zwei Versionen (türkisch-deutsch) gespielt werden, weil Theater auch dazu da ist, einen Beitrag zur Annäherung der Kulturen zu leisten. Erstes Stück: »Zengin Mutfağı - Die Küche der Reichen«. Probeort: Künstlerhaus Bethanien

Ei-Ele - Hand in Hand / Türkisch-Deutsches Jugendtheater Gegründet 1982 von den Teilnehmern des Deutsch Intensivkurses der Volkshochschule Neukölln. Die ersten Stücke spielte die Gruppe in Schulen und auf Straßenfesten. Probeort: VHS-Neukölln

Cep Tiyatrosu - Das Taschentheater Gegründet 1983 von Metin Tekin, der gleichzeitig in der Kerngruppe der Theatermanufaktur als Schauspieler tätig war. Die Mitglieder des Taschentheater gehörten verschiedenen Nationalitäten an. Erstes Stück: »Heute in Berlin«. Probeort: Theatermanufaktur am Halleschen Ufer

Berlin Aile Tiyatrosu - Berliner Familientheater (später unbenannt in Türkisches Kulturensemble - Diyalog) Gegründet 1983 von Arbeitern und Studenten. Erstes Stück: »Rumuz Goncagül - Kennwort Rosenknospe«. Diverse Probeorte.

Tiyatrom Gegründet 1984 von ehemaligen Mitgliedern der »Berliner Darsteller« mit finanzieller Hilfe des Berliner Kultur Senators. Ziel: Pflege und Erhalt der türkischen Sprache. Erstes Stück: »İnci - Die Perle« (Kinderstück)

Kulis - Deutsch-türkische Jugendtheatergruppe an der VHS-Wedding Gegründet 1985 aus einem Workshop unter der Leitung von Yekta Arman.

Theater BeAsado Gegründet 1989 von Yalcin Baykul. Erstes Stück »İcerdekiler - Die drinnen«

Berlin Bari, Sahnesi - Berliner Friedensbühne Gegründet von Erhan Yener, der 1990 aus Nürnberg nach Berlin umgezogen war. Erste Berliner Produktion »Arabesk Pank Niyazi«

Birikim Halk Sahnesi - Die Birikim Volksbühne Gegründet Ende 1994 von Schülern, Studenten und Arbeitern. Ersts Stück: »Kadincıklar - Die Frauen«. Probeort: Werkstatt der Kulturen, Jugendfreizeithaus Wetzlar

Theater Kumpanya Gegründet 1995 von Kadir Çevik. Erstes Stück: »Kleines Mädchen Kelebek«. Für Kinder ab 4 Jahren. Probeort: Fabrik Osloer Straße

Bizim Tiyatro Berlin - Unser Theater Berlin Gegründet 1995 von Metin Tekin

Theater Aktuel Berlin Gegründet 1995 von Selçuk Sazak. Erstes Stück »Maria Madalena«. Probeort: Tiyatrom

Asmen Tiyatro Topluluğu - Asmen Ensemble Gegründet 2000, Abspaltung von Birikim Halk Sahnesi. Erstes Stück: »Kahraman Bakkal Süpermarkete Karşı«



Schattentheaterpuppen
Hacivat und Karagöz

1974' den bu yana Berlin'deki Türk Tiyatroları.

Berlin Oyuncuları - Berliner Darsteller: 1976 yılında yazarlar, oyuncular ve entelektüeller tarafından kuruldu. İlk eserleri: »Demokrasi Adında Bir Gemi - Ein Schiff Namens Demokratie« İkinci eserleri: Güner Namli'nin »Ayrıklar - Die Ausnahmen« kitabına dayanarak gerçekleştirildi. Grubun hedefi: Günümüzün Türk yazarlarını tanıtmak. Prova çalışmalarının gerçekleştirildiği yer: Volkshochschule Kreuzberg.

Halkevi İşçi Tiyatrosu - Volkshaus Arbeiter Theater: 1974 yılında Nihat Bozkurt'un yönetmenliği ile Türk göçmenleri tarafından kuruldu. İlk eserleri: »Pir Sultan Abdal«.

Kreuzberg Türk Halk Sahnesi - Kreuzberger Türkische Volksbühne Bülent Talay'ın yönetimi ile 1978 yılında işçiler, öğrenciler ve sosyal alanda çalışanlar tarafından kuruldu. Tiyatro grubu Türkiye'nin Halkçı Devrimci Birliği HDB'ye bağlı idi. İlk eserleri: Cahit Atay'ın »Pusuda - Auf der Lauer«. Çalışmaların gerçekleştirildiği yer: Bethanien - Kunstamt Kreuzberg

Schaubühne Türk Tiyatrosu - Das Türkische Ensemble in der Schaubühne 1979 yılında Berlin'de Tünel Kurtiz, Şener Şen, Kerim Afşar ve Ayla Algan gibi tanınmış Türkiyeli oyuncuların oluşan profesyonel bir Türk Tiyatrosu kurma düşüncesi ile Peter Stein tarafından kuruldu. İlk eserleri: »Giden Téz Geri Dönmez - Wer geht, kehrt nicht so schnell zurück« Macit Koper'e dayanarak Anadolu'dan Almanya'ya göçen Türk işçilerinin tarihini ele alıyor. Alman basınında eser hakkında geniş bilgi verildi.

Birlik Tiyatrosu - Das Kollektiv Theater 1980 yılında çağdaş bir Türk dramatisti olan Vasıf Öngören tarafından kuruldu. Vasıf Öngören Türk Tiyatrosunda Brecht okuluna bağlı sayılmakta. Öngören'in düşüncesine göre tiyatro eserleri iki dilde (Türkçe - Almanca) gerçekleştirilmeli, çünkü Tiyatro değişik kültürlerin birbirine yaklaşmasını sağlamalı. Öngören'in ilk eseri: »Zengin Mutfağı - Die Küche der Reichen«. Prova çalışmalarının gerçekleştirildiği yer: Künstlerhaus Bethanien

El-El - Hand in Hand / Türkisch-Deutsches Jugendtheater 1982' de Volkshochschule Neukölln'deki Almanca Kursu öğrencileri tarafından kuruldu. Tiyatro grubu topluma ilk parçalarını okullarda ve sokak kutlamalarında tanıttı. Prova çalışmalarının gerçekleştirildiği yer: VHS-Neukölln

Cep Tiyatrosu - Das Taschentheater 1983'de Metin Tekin tarafından kuruldu. Tekin aynı zamanda Theatermanufaktur'un sürekli oyuncularından biri. Cep Tiyatrosunun üyeleri değişik ülkelerin vatandaşları idiler. İlk eserleri: »Heute in Berlin«. Çalışmaların gerçekleştirildiği yer: Theatermanufaktur am Halleschen Tor

Berlin Aile Tiyatrosu - Berliner Familientheater (daha sonradan ismi »Türkisches Kulturensemble - Diyalog« olarak değiştirilmiştir): 1983 yılında işçiler ve öğrenciler tarafından kuruldu. İlk eserleri: »Rumuz Goncağül - Kennwort Rosenknospe«. Prova çalışmaları değişik yerlerde gerçekleştirildi.

Tiyatrom 1984 yılında eski »Berliner Darsteller« üyeleri tarafından ve Berlin Kültür Senatosu'nun maddi desteği ile kuruldu. Grubun hedefi: Türk dilinin korunması ve geliştirilmesi. İlk eserleri: »İnci - Die Perle« (çocuk oyunu).

Birikim Halk Sahnesi - Die Birikim Volksbühne 1994'de okul, üniversite öğrencileri ve işçiler tarafından kuruldu. İlk eserleri: »Kadınçıklar - Die

Frauen«. Prova çalışmalarının gerçekleştirildiği yer: Werkstatt der Kulturen, Jugendfreizeithaus Wetzlar

Theater Kumpanya: 1985 yılında Kadir Çevik tarafından kuruldu. İlk eserleri: «Kleines Mädchen Kelebek». Dört ve dört yaşından büyük çocuklar için. Prova çalışmalarının yapıldığı yer: Osloer Fabrik

Kulis - Deutsch-Türkische Jugendtheatergruppe an der VHS-Wedding 1985'de Yekta Arman'ın yönetmenliği ile gerçekleştirilen bir seminerden sonra kuruldu.

Theater BeAsado: 1989'de Yalçın Baykul tarafından kuruldu. İlk eseri: «İçerdekiler - Die drinnen»

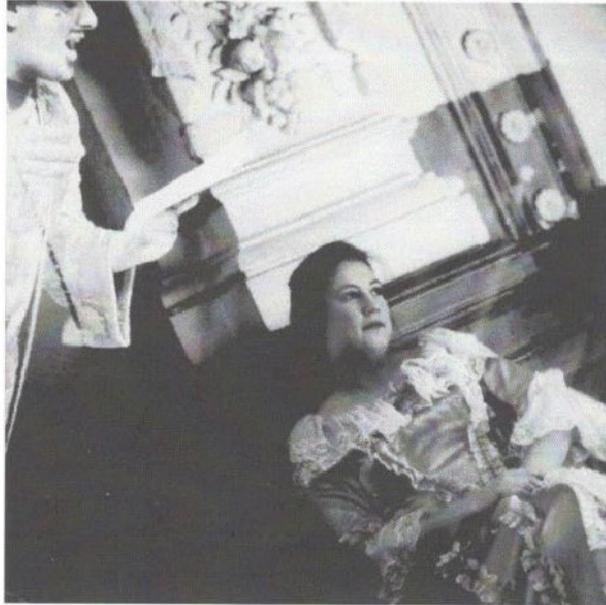
Berlin Barış Sahnesi - Berliner Friedensbühne 1990'da Nürnberg'den Berlin'e taşınan Erhan Yener tarafından kuruldu. İlk Berlin prodüksyonu: «Arabesk Pank Niyazi»

Bizim Tiyatro Berlin - Unser Theater Berlin 1995'de Metin Tekin tarafından kuruldu.

Theater Aktuel Berlin : 1995'de Selçuk Sazak tarafından kuruldu. İlk eseri: «Maria Madalena». Prova çalışmalarının gerçekleştirildiği yer: Tiyatrom

Asmen Tiyatro Topluluğu - Asmen Ensemble: 2000 yılında kuruldu. Birikim Halk Sahnesi'nden ayrılan bir grubdan oluştu. İlk eserleri: «Kahraman Bakkal Süpermarkete Karşı»

Mürtüz Yölcü



Szenenbild aus einem Theaterstück von Diyalog

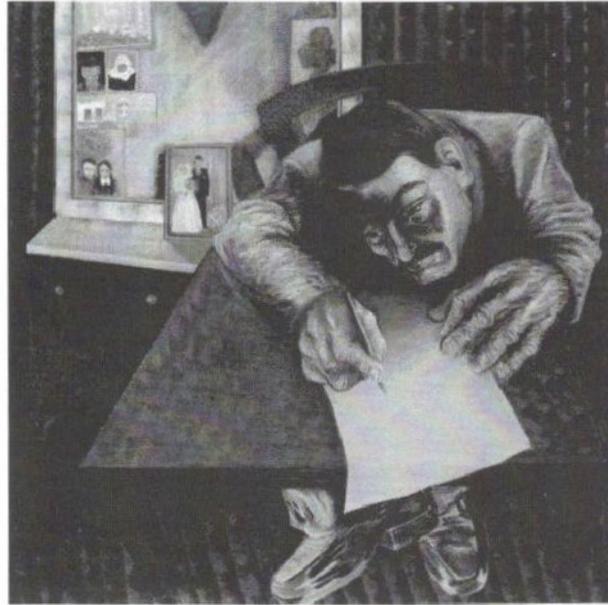
Die Bilder sind anders geworden: Auf Bahnhöfen trifft man keine verschreckten Türken mehr mit hölzernen Koffern in der Hand: Anfangs entstanden Skulpturen, Gemälde und Fotos von Menschen, die den Stempel »Ausländer« im Gesicht trugen, den ihnen die Gesellschaft, in der sie lebten, verpasst hatte. Das Bild von dem in einem vielfältigen kulturellen Umfeld unter Einsamkeit leidenden Menschen wurde von Pinselstrichen übertüncht, die die Suche nach Originalität leitete. Zunächst entstanden Gemälde mit traditionellen

Bildende
Kunst

Motiven, es folgten Werke von Künstlern, die der Entfremdung in den westlichen Gesellschaften Ausdruck gaben und das Aufeinanderprallen der Kulturen darstellten. Sie sind beredte Zeugnisse für eine geschichtliche Zeitspanne.

Motive waren die Welt der Fabrik, der Feierabend, Sorgen und Leiden in der Fremde. Dargestellt werden mit dem Wort »zurück« gestempelte Reisepässe, Bauchtänzerinnen, Frauen, die sich vor ihrem Haus unterhalten, und Menschen, die sich beim Picknick amüsieren. In vielen Werken werden Menschen porträtiert, die sich an die Gesellschaft, in der sie leben, nicht anpassen; später entstehen auch Bilder, die die Veränderungen Berlins dokumentieren, die Folgen der Vereinigung der beiden deutschen Staaten und der Verständigung zwischen den Völkern. Auch die Darstellung von Liebesbeziehungen, die sich zwischen Menschen beider Gesellschaften entsponnen, ließ in der Welt der Bilder nicht lange auf sich warten.

Das Gesicht der sich verändernden Migrationsgeschichte fand seinen Ausdruck in Skulpturen, in Bildern voller Farben, in Strich für Strich entworfenen Mustern. Im Laufe der Migrationsgeschichte entstand eine Bilderwelt, die zwischen zwei Ländern verortet ist, eine Welt aus Farben, Mustern, Leiden, Freuden und tausenden kleinen Details. Soweit sie dokumentarischen Charakter haben, werfen sie ein Licht auf die nun vierzig Jahre währende Migrationsgeschichte.



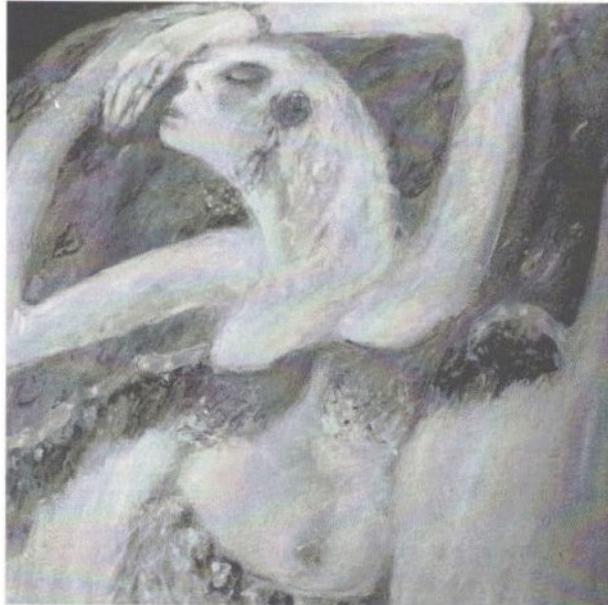
Mehmet Aksoy
Brief an die Heimat, 1984

Görsel Sanatlar

Artık öyle resimler yapılmıyor: Tahta bavulu elinde, ürkek Türklere rastlamıyoruz artık istasyonlarda. İçinde yaşadıkları toplumun kendilerine vurduğu yabancılik damgasını yüzlerinden okuduğumuz bu insanların heykeli, resmi yapıldı, fotoğrafı çekildi. Çok kültürlü bir ortamda yalnızlığın baskısı altında ezilen insanların resmi yerini giderek daha özgün arayışlara doğru kaymaya başladı ressamların fırçası. Başlarda

geleneksel motiflerle bezenen tablolar, Batı ülkelerinde yaşanan yabancılaşmayı, kültür çatışmasını resimlerinde ağırlayan ressamlar yapıtlarındaki konularla bir dönemin tarihine ışık tutuyorlar şimdi: Dansözler, «zürüç» damgalı pasaportlar, fabrikalardaki dünya, iş çıkışları, gurbetteki sıkıntılar, acıların, evlerin önlerinde sohbet eden kadınların, piknikte eğlenmelerin de resmi yapıldı yapılmasına, bu resimlerde de içinde yaşadıkları topluma henüz uyum sağlayamamışların portresini oluştururken sanatçılar, daha sonra Berlin'in değişen yüzünü, iki Almanya'nın birleşmesini, halklar arasındaki kaynaşmayı da resmettiler. İki toplum arasında boy veren sevdalar da girmekte gecikmedi resimler dünyasına. Göçün değişen, gelişen yüzü heykel oldu, renk renk resim oldu, çizgi çizgi desen oldu. İki ülke arasında renklerden, desenlerden, acılardan, sevinçlerden ve binlerce ince ayrıntıdan oluşan resimsel bir dünya kendini var kılmaya başardı göç sürecinde. Yer yer belgesel yani ağır basan resimler 40 yaşına basan göçün tarihine de ışık tutuyor. Türkiyeli sanatçıların ürünleri Almanya'da ilgi gördüğü kadar Türkiye'de de büyük beğeniyle karşılanıyor çoktandır. Ressamlar, heykeltıraşlar en yeni yapıtlarını Türkiye'nin en seçkin galerilerinde sergiliyorlar ve onlar, kendi ülkelerinde de, büyük sanat pazarında hakkettikleri üne çoktan kavuştular. İlk kuşak ressamların ardından yeni kuşaklar da kendi özgün ürünleriyle Almanya'da var olma mücadelesi veriyorlar. Yeniler de kendi kültürlerinden beslenirken, yapıtlarında sosyal sorunlara değinirken, bir yandan da içinde yaşadıkları toplumun aynası olmaya da çalışıyorlar. Fotoğraf sanatçılarının ürünleri dünyanın sayılı fotoğraf dergilerinde, gazetelerinde yayımlanıyor ve de çok ilgi çekiyor.

Gültekin Emre

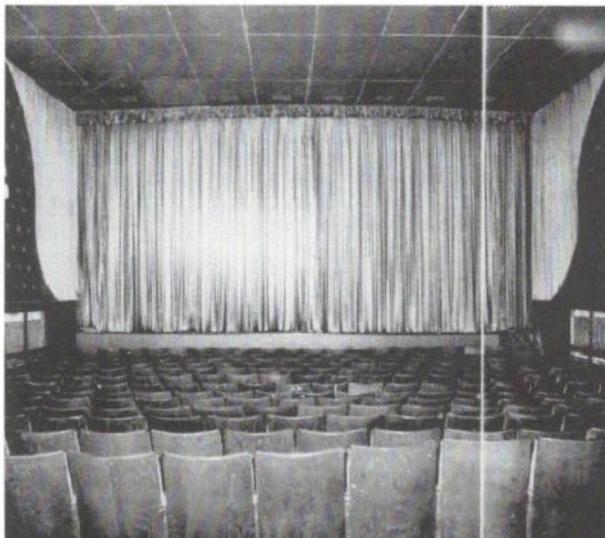


Hanefi Yeter
Einmal rechts, 1985

Kino

Wenn man auf die vergangenen vierzig Jahre zurückblickt, dann kann man sagen, dass die Weggegangenen und die Daheimgebliebenen gleichermaßen ihr Tun bereuen. Viele, die einmal den Weg nach Deutschland, nach Berlin, gefunden hatten, haben sich in ihrem Heimatort inzwischen Häuser, Geschäfte und Felder gekauft; haben in jedem Urlaub mit ihrem Mercedes angegeben und Freunde und Verwandte grün werden lassen vor Neid. Andererseits war Deutschland für viele das »falsche Paradies« und wie in dem 1980 gedrehten Film »Almanya aci vatan« nur »Bittere Heimat«. Aber die »40qm Deutschland« befinden sich in stetigem Wandel. Der Druck der Sitten und Gebräuche gestattet es immer noch nicht, daß sich zwischen den beiden Kulturen Liebesgeschichten ohne Hin- und Hergerissensein entwickeln. Ständig ergeben sich innerfamiliäre Auseinandersetzungen. Trennungen, Tode und Gefängnisse kommen vor, und die Leiden werden zu einem Teil des Lebens. Die Probleme der in Deutschland lebenden und arbeitenden Türken, die Angst vor Arbeitslosigkeit, die Ausweglosigkeit seelischer Probleme, die Probleme, mit denen Rückkehrer in ihrer Heimat konfrontiert werden, die Entfremdung, Anpassungsschwierigkeiten, die Konflikte zwischen den Generationen, die Depressionen der unter dem Druck der Traditionen heranwachsenden Jugendlichen, die Verbote, die der Liebe auferlegt werden... all das sind Themen des türkischen Kinos in Deutschland. Auch die Bemühungen der Menschen, die versuchen, sich hier ein neues Leben aufzubauen, und die Schicksale derer, die als illegale Arbeiter ihr Glück in Deutschland suchten, fanden und finden immer wieder auf die Kinoleinwand. Desweiteren wurde von den jungen Filmemachern das kulturelle Umfeld in Deutschland, die Sorgen im Arbeitsleben und die Sichtweise der Jugendlichen bezüglich ihrer eigenen Probleme behandelt und dokumentiert. Ein Beispiel dafür ist Aysun Bademsoy, die mit ihrer Kamera in die Welt türkischer Jugendlicher eintaucht. Weiter gibt es Filme wie »Sirins Hochzeit« oder »Die Strecke Mardin-München«, die den Zuschauer an

Kent-Kino
Dresdener Straße, das
erste türkische Kino in
Berlin. (heute Babylon)



dem Verlauf einer Liebesgeschichte teilhaben lassen.

Aradan geçen 40 yıla bakıldığında Almanya'ya bir gelen pişman, bir de gelmeyen! Bir yolunu bulup Almanya'ya , Berlin'e gelebilenler evler, dükkanlar, tarlalar aldılar geldikleri yerlerde; her izine gidişte Mercedes'leriyle konukomşuyu çatlattılar; hava attılar atmaya ya, Almanya 'Yalancı Cennet' değildir artık çoğuna; 1980'de çekilen 'Almanya Acı Vatan' dır artık gurbet; -40 Metre Kare' olan gurbet, durmadan değişir. Törelerin baskısı, iki toplum arasında boy veren aşklara da izin vermez; aile içi çatışmalar gündeme gelir durmadan. Ayrılıklar, ölümler, hapislikler başa gelir, acılar yaşamın bir parçası olur. Almanya'da yaşayan, çalışan Türklerin sorunları, işsiz kalma korkusu, ruhsal sorunların yarattığı çıkmazları, ülkelerine döndüklerinde içine düştükleri sıkıntıları, yabancılaşmaları, uyumsuzlukları, kuşaklar arası çatışmaları, geleneklerin baskısı altında yetişen gençlerin bunalımını, sevdalara konan yasakları... da film



Türkische Kinofilmpakate

karelerine bir bir girer, gözler önüne serilir. Almanya'da kendine yeni bir yaşam kurabilmenin koşullarını zorlayan, kaçak işçi olarak şansını denemek isteyen dramı da sinema perdesine yansıdı, yansıyor durmadan. Almanya'daki kültür ortamı, çalışma dünyasının sıkıntıları, gençlerin kendi konularına bakışları da genç sinemacılarca ele alındı, belgelendi. Örneğin Aysun Bademsoy Berlin'deki Türk gençlerinin sorunlarına, onların dünyasına eğiliyor, sokuluyor kamerasıyla. Ya da, 'Şirin'in Düğünü', 'Mardin-Müni Hattı' gibi filmler bir sevdanın izini sürerek bir oluşumu, varoluşu seyircilerle buluşturuyorlar. Ya da 'Yasemin'deki gibi iki toplum arasında yetişen gençler arasında boy veren sevdaların gelenekler yüzünden acılara boğulmasını da beyaz perdeye aktardı sinemacılar. Genç sinemacılar gelince, onlar da çoktan kendi filmlerini çekmeye, çizgilerini belirlemeye, seyirci karşısına çıkmaya başladılar. İki toplum arasındaki ilişkilerde söylenecek daha çok söz var., gençler işte o sözleri

filmern mit dem Thema der Heimatlosigkeit beschäftigt. Gurbet filmen nicht die Vertriebenen, sondern die Menschen, die in der Fremde leben. Gurbet filmen nicht die Vertriebenen, sondern die Menschen, die in der Fremde leben. Gurbet filmen nicht die Vertriebenen, sondern die Menschen, die in der Fremde leben.

Gültekin Emre

Musik

Arabesk Müzik Schluchzende Melodien in höchsten Tönen, Worte von Sehnsucht und verzweifelterm Schicksal, sanfte Streicherklänge in libanesischen Arrangements, vermischt mit westlichem Schlagzeug und türkischen Lauten, vermitteln hierzulande eine Ahnung vom Orient unserer Tage. Orhan Gencebay, Ferdi Tayfur und İbrahim Tatlıses kennt vom Bauernsohn bis zum Chefingenieur jeder Türke.

Pop Müzik Seit nunmehr zwei Jahren tauchen ständig neue 15-20-jährige Stars auf, hüpfen ein paar Wochen durch die türkischen Fernsehkanäle und verschwinden wieder. Kaum älter sind ihre Fans, die die Arabeskmusik satt haben und lieber zu leichtem Technopop tanzen. Zur Zeit angesagt: Kenen Doğulu, Tarkan, Burak Kut, Ebru Gündeğ, Nükhet Duru, Sezen Aksu.

Özgün Müzik machen LiedermacherInnen, die Arabesk und Volksmusik mit politischen Texten verbinden. Halk Müzik - Volksmusik finden Türken und Kurden einfach ebenso zeitlos schön wie Volkstanz. Das beliebteste Instrument ist die Saz-Laute, die zur Liedbegleitung benutzt wird. Die Lieder handeln von Liebe, Heimat, der Arbeiterklasse, Grauen Wölfen oder mystischen Weisheiten. Der berühmteste Dichtersänger: Aşık Veysel. Sänger verpoppter Volksmusik: Burhan Çaçan, Nuray Hafıtağ, Mahsun Kırmızıgül.

Taverna Müzik Ist die Musik der türkischen Nobelrestaurants. Ein distinguiertes Sänger sitzt in der Ecke am Keyboard und haucht Lieder vom Leid des Lebens und der Liebe. Die Hallregler sind bis zum Anschlag aufgedreht, und der kaum verständliche Gesang schwimmt mit der Begleitung zu sanften Hintergrundklängen. Berühmt ist u.a. Cengiz Kurtoğlu.

Sanat Müzik heisst wörtlich Kunstmusik und stammt von der Musik alter orientalischer Kaffeehäuser ab. Heute ist von diesem Erbe allerdings nicht mehr viel übrig geblieben. Die Stücke von Zeki Müren, Bülent Ersoy, Muazzez Ersoy oder Coşkun Sabah unterscheiden sich kaum noch von Arabesk.

Türk Klasik Müzik ist schon eher orientalisch traditionell, selbst wenn diese Musik heutzutage meistens von grossen Chören und Orchestern aufgeführt wird, die unüberhörbar europäischen Ursprungs sind. Doch sie spielen Kunstlieder, mit denen sie schon die türkischen Sultane zerstreuten, als ihre Armeen noch das Abendland entsetzten.

Dieser Kunstmusik verwandt ist die islamische Musik: İlahi-Hymnen, Koranrezitation und Musik vom Orden der Mevlevi. (nach Zitty)

Müziği

Arabesk: Batı çalgıları ve saz karışımından oluşan hüzünlü bir müzik türü. Arabesk' in ünlü simaları Orhan Gencebay, Ferdi Tayfur ve İbrahim Tatlıses.

Pop Müziği: Son on yıldan beri neredeyse aralıksız olarak 15-20 yaş arası yeni yıldızlar doğuyor, ve birkaç hafta Türk Televizyonunda sahneye çıkdıktan sonra ortadan kayıp oluyorlar. Pop müziginin sevenler de sanatçıların yaşındalar. Arabesk'den bıkmış ve artık hafif Tekno Pop Müziginin tercih edenler, Kenan Doğulu, Tarkan, Burak Kut, Ebru Gündeş, Nükhet Duru ve Sezen Aksu gibi sanatçıları tercih ediyorlar.

Özgün Müziği: Arabesk ve Türk Halk Müziginin siyasi tekstlerle yeniden derlenişi.

Halk Müziği: Türküler ve folklor Türkiye'de ilgisini bu güne kadar korudu. En sevilen çalgı aleti sazdır. Türkülerde aşk ve vatan sevgisi vardır. Aynı zamanda işçi sınıfının Direniş Türkülerini de içerir. Türk halk Müziginin çok iyi yorumluyan sanatçılardan bazıları: Aşık Veysel, Mahsuni, Ruhi Su, Neşet Ertaş, Nuri Sesigüzel.

Taverna Müziği: Türkiye'nin lüks lokantalarının müziği. Taverna müziginin tanınan bir ismi Cengiz Kurtoğlu.

Sanat Müziği: Bu müzik türü eski meyhanelerde çalınan müziklerden ibaret. Sanat müziginin seçkin isimleri arasında Zeki Müren, Bülent Ersoy, Muazzez Ersoy ve Coşkun Sabah'ın isimleri yer alıyor.

Türk Klasik Müziği: Bu müzik türü günümüzde her ne kadar Avrupa'yı çağrıştıran büyük korolar ve orkestralar tarafından söylene de daha çok geleneksel oryantal sayılabilir. Eski zamanların sultanlarını eğlendirirdi.

Dini Müzik: Türk Klasik Müziği ile bağı var. Dini Müzik ilahiler, ayinler ve Mevlevi Müziği'nden oluşuyor.



Traditionelle türkische
Musikinstrumente
v.l.n.r.: Bağlama, Divan Sazı,
Mandolin, Cümbüş

Literatur

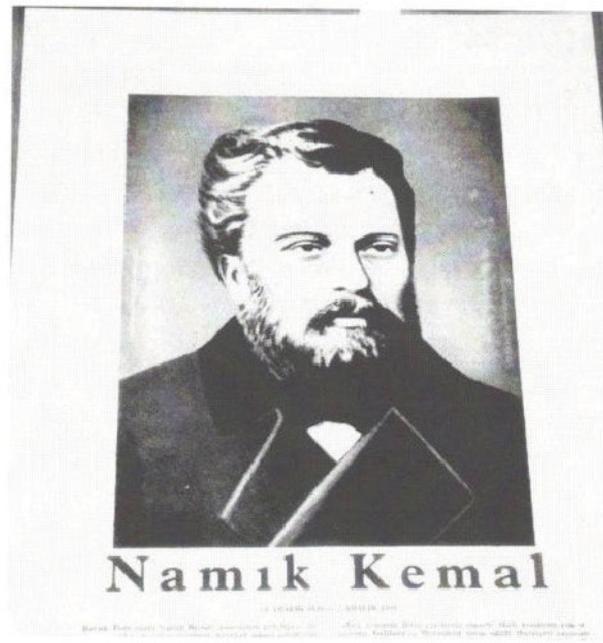
Aras Ören fragt: »Was will Niyazi in der Naunynstraße?«. Man möchte hinzufügen: Was wollen all' die Türken in Berlin, wenn sie Deutschland doch für ein »falsches Paradies« halten? Erleben wir nun das Ende oder den Beginn? - »Ein jahrelanges Ende und einen jahrelangen Beginn?« – läßt Ören einen seiner Helden in »Manej« antworten.

Ob der Beginn ihrer Schriftstellerei noch in der Türkei liegt, oder ob sie in Deutschland zum ersten Mal die Feder ergriffen, türkische Autoren haben in Deutschland unter dem Einfluss der Migration die türkische Literatur beeinflusst und beeinflussen sie noch. Auch wenn das breitgefächerte Panorama der Migration in Romanen, Erzählungen und Gedichten nicht in allen Einzelheiten veranschaulicht worden ist, so ist doch ein Großteil der Landkarte schon längst vervollständigt. Die in Deutschland lebenden türkischstämmigen Schriftsteller/innen versuchen mit ihren Werken den geheimnisvollen Schleier zu lüften, der auf ihren Landsleuten lastet: das Dilemma, zwischen zwei Ländern hin- und hergerissen zu werden, die kulturellen Konflikte und die Identitätskrisen.

Aras Ören, Güney Dal, Fakir Baykurt, Yusuf Ziya Bahadinli, Adnan Binyazar, Kemal Kurt, Aysel Özakin und Gültekin Emre.... Die in Deutschland bestehende Türkei wird von ihnen reflektiert und in ihren Werken dokumentiert. Die mit Erinnerungen beginnende und über Erzählungen, Romane, Gedichte weiterführende Betrachtungsweise der türkischen Literaten/innen in Deutschland wirft fotografische Schärfe auf die Migration. Einige deutsch schreibende Autoren wie Zafer Senocak und Zehra Cirak fingen an, die Türen der deutschen Literatur einzudrücken. Kurz darauf kam es zu Verlagsgründungen und Veröffentlichungen von zweisprachigen Büchern. Die Europa-Ausgaben türkischer Zeitungen beschäftigten sich mit der Situation der im Ausland lebenden Türken/innen – auch in eigenständigen Berlin-Beilagen. Werke der in Deutschland und in der Türkei lebenden Dichter/innen erschienen in Poesie-Zeitschriften. Junge Übersetzer/innen übertrugen in diesen Zeitschriften eine Auswahl der wichtigsten deutschen Gedichte ins Türkische.

Mit andauernder Migration gab es auch türkischsprachige Radiosendungen, die den literarischen und kulturellen Ambitionen der jungen Generation viel Raum gaben. Nicht zu vergessen die Bestseller-Autoren von Kriminalromanen wie Akif Pirinci.

Türkisch schreibende Jugendliche brachten in ihrer Muttersprache bleibende Werke hervor. Die türkischen Dichter/innen veröffentlichen schon lange sowohl in der Türkei als auch hier ihre Texte, führen Diskussionsveranstaltungen durch und tauschen sich aus. In dieser Hinsicht herrscht große Lebendigkeit. Die jungen Dichter/innen beschreiten nicht den Weg der Schriftsteller aus der ersten Generation. Sie befinden sich auf der Suche nach neuen, originelleren Wegen.



Der Namensgeber
der ersten öffentlichen
türkischen Bibliothek
Deutschlands. (Kreuzberg,
Mariannenplatz)

Edebiyat

Aras Özen, «Niyazi'nin Naunynstrasse'de İşl Ne?» diye soruyor: «Yalancı Cennet» saydıkları Almanya'da, Berlin'de, aradıkları neydi bunca Türk'ün? «Şimdi bir bitişi mi yaşıyor, yoksa bir başlangıcı mı? Yıllar süren bir bitişi ya da yıllar sürmüş bir başlangıç!» diyor Aras Ören'in «Manej» deki kahramanlarından biri. Gerek Türkiye'de yazına başlamış olsun, gerekse Almanya'da eline kalem almış olsun yazarlar, yani Almanya'daki Türk edebiyatı göçün koluğunun altında boy verdi, veriyor. Romanlarda, öykülerde, şiirlerde göçün ayrıntılı panoraması çıkmadıysa da, haritanın pek çok yeri çoktan tamamlandı. İki ülke arasındaki ikilemi, kültür çatışmasını, kimlik bunalımını yaşayan Türklerin üstündeki gizemli örtüyü Almanya'da, Berlin'de yaşayan Türkiyeli yazarlar kaldırmaya çalıştılar yapıtlarıyla. Aras Ören, Güney Dal, Fakir Baykurt, Yusuf Ziya Bahadınlı, Adnan Binyazar, Kemal Kurt, Aysel Özakin, Gültekin Emre...

Almanya'daki Türkiye'yi yansıttılar, belgelediler yapıtlarında. Anılardan başlayarak öykülere, romanlara, şiirlere yansıyan belgesel yaklaşım göçün ayrıntılı fotoğrafını çekmeyi de başarır Almanya'daki Türk edebiyatı. Zafer Şenecok, Zehra Çırak gibi Almanca yazanlar da Alman yazınının kapılarını zorlamaya başladılar yazdıklarıyla. Sonra yayınevleri kuruldu, iki dilli kitaplar yayımlandı. Gazetelerin Avrupa baskısı yurtdışındaki Türklerin sorunlarını ele aldı. Bu gazeteler Berlin ilaveleri de verdiler okurlarına. Almanya'daki ve Türkiye'deki şairlerin ürünlerinin yer aldığı uzun ömürlü şiir dergileri de yayınlandı. Bu dergilerde Alman şiirinin seçkin örneklerini Türkçeye çevirdiler genç çevirmenler. Genç kuşağın dünyasına, edebiyatına, kültürüne de geniş yer veren, Türkçe yayın yapan radyolar da kuruldu göç kalıcılığı dönüşürken. Bir yandan da

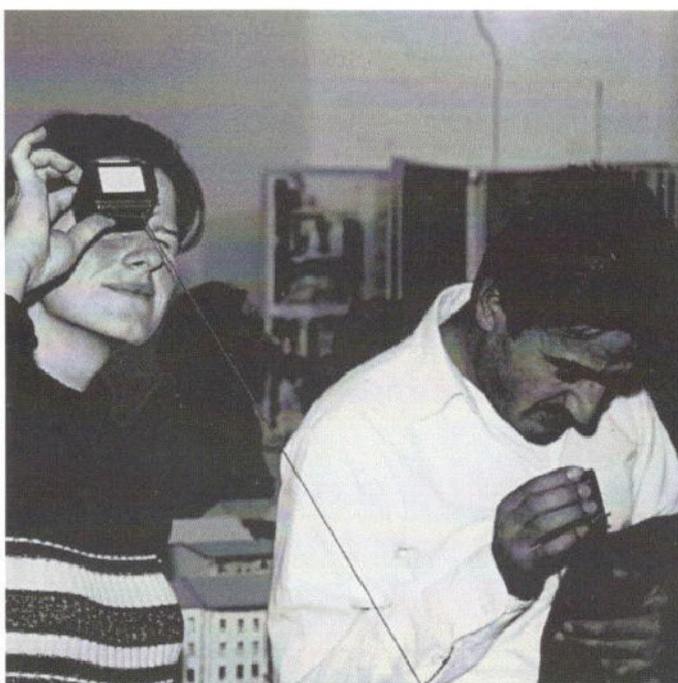
Akif Pirinçci gibi polisiye romanda «bestseller» yazarlar da yetişti. Türkçe yazan gençler anadilde başarılı ürünlere kalıcı imzalar atmaya başladılar.

Berlin'de şiir yazan Türk gençleri yazdıklarını Türkiye'de ve burada yayınlıyorlar çoktandır ve onlar gruplar oluşturarak tartışmalar yaratıyorlar, yazdıklarını çoktandır şiirseverlerle paylaşıyorlar. Bu alanda büyük bir canlılık var. Onlar ilk kuşak yazarların izinden yürümüyorlar, kendilerine özgü yol arayışı içindeler.

Gültekin Emre

Klein İstanbul **Küçük İstanbul**

Ein Modell zeigt das Sanierungsgebiet Kottbusser Tor in Berlin-Kreuzberg. Es wurde 1981 im Auftrag der Internationalen Bauausstellung I 1984/87 hergestellt. Seit dieser Zeit hat sich das Stadtbild Kreuzbergs verändert. Manche nennen das Viertel heute »Klein-Istanbul«. Das könnte als Kompliment gemeint sein. In der Tat ist nicht nur der Bevölkerungsanteil der türkischstämmigen Bewohner/innen im ehemaligen Sanierungsgebiet mit ca. 50% sehr groß, sondern auch die Zahl der deutsch-türkischen Initiativen und Einrichtungen, türkischstämmigen Geschäftsleute, türkischen Vereine und Religionsgemeinschaften. Einige stellen sich in diesem Modell vor. Sie können die Dokumentation der Migrationsgeschichte im Kreuzberg Museum unterstützen, indem Sie Ihr Geschäft, Ihren Verein oder Ihre Hausgemeinschaft kurz beschreiben und ein Foto oder eine Prospekt hinzufügen. Wir ergänzen dann an »Ihrem« Modellhaus die Informationen.



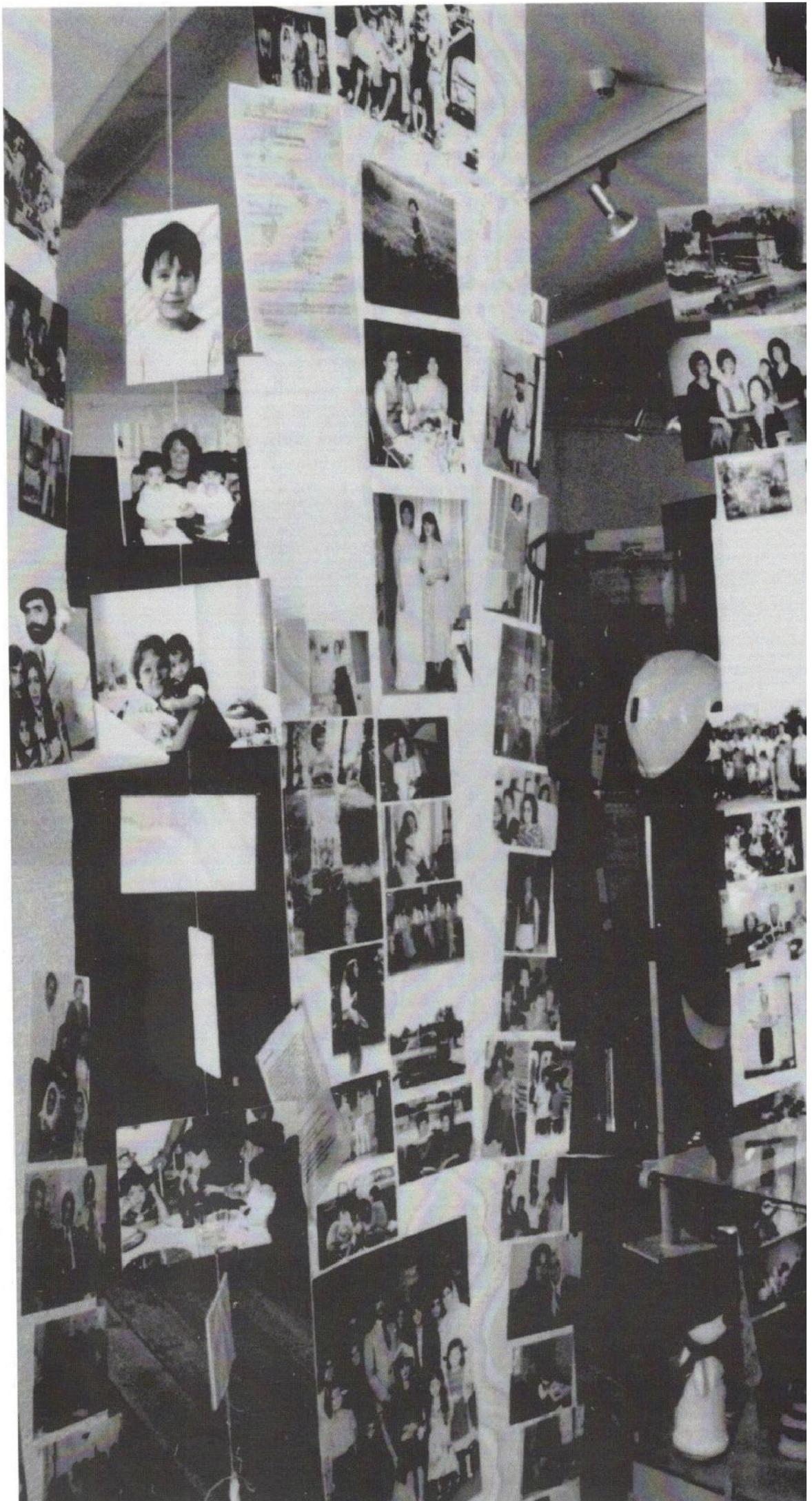
Besucher in der
Ausstellung

Model, Berlin-Kreuzberg'in Kottbusser Tor çevresindeki yeniden yapılanma bölgesini gösteriyor ve 1981 yılında Uluslararası Yapı Sergisi için 1984 /87'de inşa edildi. O günden bu yana Kreuzberg'in çehresi değişti. Günümüzde bu mahalle »Küçük İstanbul« diye adlandırılıyor. Bu bir iltifat olarak da yorumlanabilir. Gerçek şu ki, önceki yeniden yapılanma bölgesinde Türkiyelilerin oranının yüzde elli gibi yüksek bir seviyede olmasının yanısıra, Alman-Türk ortak girişimlerinin ve kurumlarının, Türkiyeli iş adamlarının, Türk derneklerinin ve dini birliklerinin sayısı hiç de az değil. Bunlardan bazıları kendilerini bu modelde tanıtacaklar.

Kreuzberg Müzesi'ndeki göçmenlik tarihinin dokümentasyonuna dükkanınızı, derneğinizi veya yaşamınızı kısaca tanıtarak ve bir fotoğraf veya bir belgeyle de destek olabilirsiniz. Böylece sergide yer alan »sizin« model evinize sizden aldığımız bilgileri ekliyebiliriz.



*Das Modell ist ein Geschenk der S.T.E.R.N. GmbH Berlin.
Restaurierung: Combo Bau GmbH Berlin
und Abdullah El Hage Moussa. Vielen Dank!*





»Das war es, das ist
es – das Leben«
Autobiographische
Inszenierungen von
Migranten/Innen

Der Workshop »Das war es, das ist es – das Leben« war ein künstlerisches Projekt in Zusammenarbeit mit dem AWO Begegnungszentrum, Bildungswerk Heinrich Böll Stiftung und Fatma Herrmann als künstlerischer Leiterin. Es fand in den Räumen des Begegnungszentrums in der Zeit von 3. bis 5. März 2000 statt.

Fatma Herrmann versuchte mit den Möglichkeiten der Bildenden Kunst sich dem Thema 'Biographien' zu nähern. Ein Zusammenspiel von Objekt, Bild und Wort entstand.

Das Alter der Teilnehmer/innen, vier Frauen und drei Männer, lag zwischen 55 und 65 Jahren. Viele waren für ein bis zwei Jahre in die BRD gekommen. Das Altwerden und der lange Aufenthalt in der Migration war nicht vorgesehen. Inzwischen können und wollen sie nicht mehr zurückkehren, obwohl viele diesen Gedanken nicht ganz aufgeben. Denn mit dem Wunsch nach der Rückkehr begann für viele ihre Migrationsgeschichte. Einer der wichtigsten Gründe für den Verbleib in Deutschland sind inzwischen die Kinder, die eigene Familien gegründet haben und hier verwurzelt sind. Enkelkinder spielen eine wichtige Rolle bei der Entscheidung zum Hierbleiben. Das Pendeln ist für sie, statt der Rückkehr, zu einer Lösung geworden.

Die Anfänge nach der Pensionierung waren schwierig. Krankheiten kamen hinzu. Nichts mehr zu tun zu haben, nicht mehr gebraucht zu werden, war und ist weiterhin schwierig.

Die Teilnehmer haben sich drei Tage lang mit ihrer Biographie, ihrem Leben und ihrem Schicksal auseinandergesetzt. Sie sind chronologisch und ganz individuell bis zur heutigen Zeit den Spuren ihrer Biographie nachgegangen. Mit eigenen Fotos, mit Texten, aufbewahrten Postkarten, mit Erinnerungstücken, z.B. den ersten Schuhen vom Enkel, haben sie künstlerisch ihre Biographie gestaltet.

Chronologie Kronoloji

Kreuzberger Nachkriegsgeschichte

- 1945** Der Bezirk Kreuzberg wird Teil des amerikanischen Sektors Berlins. Kreuzberg hat ca. 185.800 Einwohner. Die Hälfte des Wohnraumes in Kreuzberg ist durch den Krieg zerstört.
Kreuzberg İlçesi, Berlin'deki Amerikan işgal bölgesine dahil edildi. İlçenin nüfusu yaklaşık 185.800 kişi. Savaşın bitiminde Kreuzberg'deki konutların yarısından fazlası içlerinde oturulamayacak derecede hasarlı.
- 1948** Berlin Blockade. Wirtschaftliche Hilfe aus dem Westen ist für West-Berlin lebensnotwendig.
Berlin abluka altında. Batı'nın ekonomik yardımı olmaksızın Batı Berlin'deki yaşamın sürdürülebilmesi olanaksız.
- 1953** Hermetische Abriegelung der Sektorengrenze.
Kentin doğu ve batı kesimleri arasındaki sınır sıkı denetim altında.
- 1961** Durch den Bau der Berliner Mauer können Bürger aus den Ostsektoren ihre Arbeitsstätten in Kreuzberg nicht mehr erreichen – und umgekehrt. Der ehemalige Berliner Innenstadtbezirk Kreuzberg wird zu einem Randbezirk von Berlin (West). Der Wirtschaftsstandort Kreuzberg verliert seine Bedeutung. Dem Wegzug der Firmen folgt der Wegzug der Arbeitnehmer Richtung Westen.
Berlin Duvarı'nın inşasıyla birlikte, kentin doğu kesiminde yaşayanların Kreuzberg'deki işyerlerine, Kreuzberg'de yaşayanların da doğu kesimindeki işyerlerine ulaşma olanağı kalmadı. Duvarın inşasından önce merkezi bir konuma sahip olan Kreuzberg, Batı Berlin'in dış semtlerinden biri haline geldi. İlçe, ekonomik alandaki ağırlığını yitirdi. Kreuzberg'i Batı Almanya yönünde terkeden işletmelerin ardından, aynı yönde bir işgücü göçü de başladı.
- 1963** Der Senat von Berlin erklärt das Gebiet um das Kottbusser Tor zum Sanierungsgebiet. Konzepte von Kahlschlagsanierung und Autobahnbau bis zum Oranienplatz werden entwickelt. Die Kreuzberger Bevölkerung gilt als »überaltert«.
Berlin Senatosu, Kottbusser Tor ve çevresini »kent yenileme bölgesi« ilân etti. Mevcut binaların tamamen yıkılıp yerlerine yenilerinin yapılması, Oranienplatz'a kadar uzanacak bir otoyol inşası gibi projeler üretildi. Nüfusun yaş gruplarına dağılımı açısından Kreuzberg, "aşırı yaşlı" bir nüfus yapısına sahip.
- 1965-1970** Sanierungsträgersgesellschaften etablieren sich. Städtische Wohnungsbaugesellschaften beginnen ganze Häuserblocks aufzukaufen und Mieter »umzusetzen«. Kreuzberg verliert einen großen Teil seiner Stammbevölkerung. Freigewordener Wohnraum wird – vorübergehend – an Interessenten vermietet, die auf billigen Wohnraum angewiesen sind: ausländische Arbeitnehmer, Studenten, soziale Randgruppen.
Kent yenilemesi işlerini üstlenen müteahhit firmalar güç kazanıyor. Yerel yönetime ait konut işletmeleri, blok halindeki binaların tamamını satın alarak kiracıları başka konutlara aktarmaya başladı. Bunun sonucunda Kreuzberg, yerli ahalisinin büyük bir kısmını kaybetti. Bu yolla boşaltılan konutlar geçici olarak, yabancı işçiler, yükseköğrencileri, toplum dışına itilmiş sosyal gruplar gibi ucuz konut gereksinimi bulunan kesimlere kiralandı.
- 15.6.1970** Mit der Besetzung des Gebäudekomplexes des ehemaligen Krankenhaus Bethanien beginnt eine Jahre anhaltende Welle der Bürgerproteste gegen die Sanierungskonzepte, später der Hausbesetzungen und letztlich ein Umdenken bei den verantwortlichen Behörden. Dennoch werden bis 1979 im Sanierungsgebiet am Kottbusser Tor 45% des alten Wohnungsbestandes abgerissen und durch moderne Wohnsilos ersetzt.
Eski Bethanien Hastahanesi'ne ait bina kompleksinin işgali, halihazırda uygulanan kent yenilemesi konseptlerine karşı yıllarca sürececek bir sivil direnme hareketinin başlangıcının habercisiydi. Bir süre sonra bina işgallerine dönüşerek sürdürülen bu direniş, yetkili makamları kent yenilemesi konusundaki fikirlerini değiştirmeye zorladı. Buna rağmen, 1979 yılı sonuna dek Kottbusser Tor ve çevresini kapsayan »kent yenileme bölgesindeki« eski konutların yüzde 45'nin yıkılarak, bunların yerine modern ama kişisiz konut silolarının yapılmasının önüne geçilemedi.
- 1974** Auch der Mariannenplatz und der Chamissoplatz werden zu Sanierungsgebieten erklärt. Folge ist auch hier eine »Umschichtung« der Bevölkerung. Kreuzberg hat noch 152 078 Einwohner, davon 41.553 mit nicht-deutschem Paß, darunter 28.155 aus der Türkei.

50er
60er

70er

Marianneplatz ve Chamissoplatz da »kent yenileme bölgesi« ilân edildi. Sonuç gene, yerli ahalinin başka bölgelere aktarılması oldu. Savaşın bitiminden beri sürekli olarak 152.078 kişiye inen Kreuzberg nüfusunun 41.553 kişilik bölümünü, Alman pasaportu taşımayan insanlar oluşturmaktaydı artık. Bunların da 28.155 kişilik bölümü Türkiye kökenliydi.

Ausschreibung des Wettbewerbs »Strategien für Kreuberg« an dem sich engagierte Gruppen und Einzelpersonen beteiligen. Es entstehen Betroffeneninitiativen wie die »Bürgerinitiative SO 36«, der »Verein SO 36« oder »Wohnen und Leben e.V. (Otur ve Yasa)« als Sammelbecken und Vertetung aktiver Bewohner im Stadtteil. Formen der Zusammenarbeit von Betroffenen, Verwaltung, Bezirk und Senat werden entwickelt. 1982 gründet sich der »Kotti e.V. Nachbarschafts- und Gemeinwesenverein am Kottbusser Tor«.

»Kreuzberg İçin Stratejiler« adıyla açılan yarışmaya, ilçenin geleceğiyle yakından ilgilenen çok sayıda kişi ve grup katıldı. Olumsuz gelişmelerden bizzat etkilenenlerin bir araya gelerek oluşturdukları »Bürgerinitiative SO 36«, »Verein SO 36« ve »Wohnen und Leben e.V.« (Otur ve Yaşa) gibi girişimler, semt sakinlerinin sözcülüğünü üstlendiler. Semt sakinleri ile resmi makamlar, ilçe belediyesi ve Berlin Senatosu arasındaki işbirliğinin daha verimli hale getirilmesi yönünde çözümler üretildi. Bu bağlamda daha sonra 1982 yılında »Kotti e.V. Nachbarschafts- und Gemeinwesenverein am Kottbusser Tor« derneği kurulacaktı.

Der Senat beschließt, 1984 eine Internationale Bauausstellung (IBA) zu veranstalten; Arbeitsschwerpunkt wird Kreuzberg. Das Projekt wird später bis 1987 verlängert. Ziel ist, brachliegende Stadtteile, vor allem in der Südlichen Friedrichstadt, durch Wohnungsbau auf dem alten Stadtgrundriß wiederzubeleben und wertvollen Altbaubestand, vor allem im Kreuzberger Südosten, zu erhalten und zu modernisieren. Über hundert Häuser werden in Kreuzberg besetzt. Es kommt zu harten politischen Auseinandersetzungen zwischen Hausbesetzern und Berliner Senat, zum Teil zu schweren Krawallen im Anschluß an Räumungen besetzter Häuser durch die Berliner Polizei. In der bundesrepublikanischen Öffentlichkeit wird Kreuzberg von nun an als soziales Randgebiet wahrgenommen, in dem Autonome, Ausländer, Aussteiger und Künstler ihre speziellen Lebensformen entwickeln. Kreuzberg wird zum altersmäßig »jüngsten« Großstadtbezirks Europas.

Berlin Senatosu, 1984 yılında kentte bir »Uluslararası Yapı Sergisi« düzenlenmesini kararlaştırdı. Serginin ağırlık noktasını Kreuzberg semti oluşturacaktı. Serginin süresi daha sonra 1987 yılına kadar uzatıldı. Projenin amacı, kentin eski yerleşim planına müdahale etmeden gerçekleştirilecek konut inşaatları ile özellikle Friedrichstadt bölgesinin güneyindeki terk edilmiş semtlere yeniden yaşam kazandırmak ve özellikle Kreuzberg'in güneydoğu kesiminde bulunan eski binalardaki değerli konut rezervinin yok olmasını önleyerek bunları modernize etmektir. Kreuzberg'de yüzden fazla bina işgal edildi. İşgalciler ile Berlin Senatosu arasında zaman zaman son derece hırçınlaşan politik mücadeleler yaşandı. Berlin Polisi'nin zor kullanarak boşalttığı binalarda, işgalciler ile polis arasında ağır arbedeler çıktı. Federal Alman kamuoyu artık Kreuzberg'i, otonomların, yabancıların, burjuva yaşam biçimine sırt çevirenlerin ve sanatçıların kendilerine has yaşam biçimlerini gerçekleştirdikleri, alışılmış sosyolojik yapının dışına taşan bir yerleşim bölgesi olarak algıyordu. Bu dönemde Kreuzberg, nüfusun yaş gruplarına göre dağılımı açısından Avrupa'nın »ahalisi en genç« metropol ilçesi ünvanını elde etmişti.

Die Projekte der IBA in der Südlichen Friedrichstadt sind realisiert. S.T.E.R.N., Gesellschaft der behutsamen Stadterneuerung, tritt die Nachfolge der IBA-Alt für die Altbauanierung in SO 36 an. »Behutsame Stadterneuerung« wird nun über die Grenzen Deutschlands hinaus zum Markenzeichen von Kreuzberg. Kreuzberg hat 140.938 Einwohner, davon 28.169 mit türkischem Paß.

IBA kapsamında Friedrichstadt bölgesinin güncinde öngörülen projeler bitirildi. SO 36 bölgesindeki eski konutların modernize edilmesini üstlenen »IBA-Alt«, bu görevini yeni kurulan »S.T.E.R.N., Koruyucu Kent Yenilemesi Şirketi'ne« devretti. »Koruyucu kent yenilemesi« kavramı, Almanya'nın sınırlarını aşarak tüm dünyada Kreuzberg'in »alameti farikası« haline geldi. Kreuzberg'in 140.938 kişilik nüfusunun 28.169 kişilik bölümünü, cebinde Türk pasaportu taşıyan insanlar oluşturmaktaydı.

Schwere Ausschreitungen in SO 36 im Anschluß an ein Fest auf dem Lausitzer Platz. Lausitzer Platz'da düzenlenen bir şenliğin bitiminde SO 36 bölgesinde çıkan taşkınlıklar, ağır bir arbedeye dönüştü.

1977

1979-1984

80er

1987

1.5.1987

- 1989** Nach dem Wahlerfolg der REP gründet sich das »Kreuzberger Aktionsbündnis gegen Faschismus, Rassismus und Frauenfeindlichkeit«.
Cumhuriyetçiler'in seçimlerde elde ettikleri başarıya tepki olarak »Faşizme, Irkçılığa ve Cinsiyet Ayrımcılığına Karşı Kreuzberg Ortak Hareket Birliği« kuruldu.
- November 1989** Öffnung der Berliner Mauer; erste Verkehrsverbindungen zwischen Kreuzberg und den östlichen Bezirken werden wieder geöffnet.
Berlin Duvarı açıldı. Kreuzberg ile kentin doğu kesimindeki semtler arasındaki yollar yeniden trafiğe açılmaya başlandı.
- 1990-1993** Beginn des Abrisses der Berliner Mauer mit einem Teilstück am Leuschnerdamm. Kreuzberg wird wieder Innenstadtbezirk. Ein Verdrängungswettbewerb setzt ein, Mietpreise steigen. Die in den vergangenen Jahren entwickelten Organisations- und Lebensformen halten oft nicht stand. Folge sind häufig Umzug oder Rückzug der Betroffenen. Die in Kreuzberg lebenden Ausländer sehen sich nicht selten als Verlierer der Wiedervereinigung.
Leuschnerdamm üzerindeki bir bölümden başlamak suretiyle, Berlin Duvarı'nın yıkım çalışmalarına girildi. Kreuzberg artık tekrar kentin merkezi ilçelerinden biri haline gelmişti. Ekonomik bağlamda ölümcül bir rekabet olgusu yaşanıyor, kiralar hızla artıyordu. Geçmiş yıllarda binbir zorlukla geliştirilen örgütlenme ve yaşam biçimleri bu gelişmeye ayak uydurmakta güçlük çekiyordu. Bunun sonucu olarak, çoğu kez başka ilçelere göç etmekten ve alışılmış yaşam biçimlerinden vazgeçmekten başka çare kalmıyordu. Kreuzberg'de yaşayan yabancıların azımsanamayacak bir bölümü, kendilerini Almanya'nın birleşmesinden olumsuz yönde en çok etkilenen kesim olarak görmekteydi.
- 1994** Übergabe der restaurierten Oberbaumbrücke für den Straßenverkehr. Der Innenstadtring ist damit wieder geschlossen, Durchgangsverkehr fließt durch Kreuzberg. Kreuzberg hat seine Randlage endgültig verloren und wird wieder als Wirtschaftsstandort interessant. Junge, innovative Firmen siedeln sich an.
Onarımı tamamlanan Oberbaum Köprüsü trafiğe açıldı. Böylelikle, kentin merkezini çepeçevre kuşatan »iç çember« uzun yıllar sonra tekrar bir bütün haline gelmiş oluyor, şehiriçi trafik tekrar Kreuzberg caddelerinden akıyordu. Kreuzberg »kenar semt« özelliğinden kesin olarak sıyrılmış, ticari işletmeler için ilgi çekici bir konuma kavuşmuştu yeniden. Dinamik yapılı, yeniliklere açık şirketler hızla ilçeye yerleşiyorlardı.
- 26.3.1998** Das Abgeordnetenhaus von Berlin beschließt eine Bezirksgebietsreform. Die Zahl der Berliner Bezirke soll auf 12 reduziert, Kreuzberg mit Friedrichshain zusammengelegt werden.
Berlin Parlamentosu, İlçe Bölgeleri Reformu'nu kabul etti. Sözkonusu reformla Berlin'deki ilçelerin sayısının onikiye indirilmesi, bu bağlamda da Kreuzberg ile Friedrichshain ilçelerinin birleştirilmesi öngörülmekteydi.
- 1998** Aufhebung des Sanierungsgebiets Mariannenplatz-Nord durch Senatsbeschluß. Immer mehr soziale Projekte in Kreuzberg fallen der Haushaltspolitik zum Opfer. Der Senat richtet das »Quartiersmanagement« am Kottbusser Tor und im »Wrangelkiez« ein. Es soll das Quartier mit zeitgemäßen Managementmethoden wirtschaftlich, sozial und baulich verbessern.
Berlin Senatosu, Mariannenplatz-Nord bölgesinin »kent yenileme bölgesi« konumundan çıkartılmasını kararlaştırdı. Uygulanan mali bütçe politikalarının sonucu olarak, Kreuzberg'de yerleşik çok sayıda projenin kapısına kilit vurulmak zorunda kalındı. Senato, Kottbusser Tor ve »Wrangelkiez« bölgelerinde »Mahalle Yönetimi« uygulamasını başlattı. Bu uygulamayla, modern yönetim yöntemleri kullanılarak sözkonusu mahallelerin ekonomik, sosyal ve mimari yapılarının geliştirilmesi amaçlanmakta.
- 1999** Kreuzberg wird aus der Sanierung entlassen.
Der Bezirk hat 146.884 Einwohner, 49.010 davon sind nicht-deutscher Herkunft, von ihnen kommen 25.943 aus der Türkei.
Kreuzberg, »kent yenileme bölgesi« konumundan nihai olarak çıkartıldı. İlçenin nüfusu, 49.010'u yabancı kökenli olmak üzere toplam 146.884 kişi. Türkiye kökenli Kreuzbergliler'in sayısı ise 25.943.

Deutsch-türkische Nachkriegsgeschichte

Savaş sonrası Türk-Alman tarihi kronolojisi



Ende des Zweiten Weltkriegs. US-Außenminister Marshall ruft ein Hilfsprogramm für die europäischen Länder ins Leben. Mit Hilfe des »Marshall-Plan« beginnt der Wiederaufbau.

İkinci Dünya Savaşı sona erdi. ABD dışişleri bakanı Marshall'ın girişimiyle, Avrupa ülkeleri için bir yardım programı yaşama geçirildi. »Marshall Yardımı« ile savaş sonrası yeniden yapılanma başlatıldı.

Gründung der Bundesrepublik Deutschland.

Federal Almanya Cumhuriyeti kuruldu.

Die wirtschaftliche Krise erreicht in West-Berlin nach Ende der Blockade ihren Höhepunkt, 40% der Bevölkerung sind arbeitslos.

In der Türkei wird die Republikanische Volkspartei (CHP) abgewählt. Unter der Regierung Adnan Menderes von der Demokratischen Partei kommt es zu ersten Änderungen gegenüber der Politik Atatürks und einer außenpolitischen Orientierung an den USA. Die Förderung der Mechanisierung in der Landwirtschaft führt zu einer Verarmung der Kleinbauern und einer rasch anwachsenden Landflucht.

Berlin Ablukası bittiğinde, kentteki ekonomik kriz doruğa ulaşmış bulunuyordu. İşsizlik oranı yüzde 40'a varmıştı.

Türkiye'deki seçimlerde Cumhuriyet Halk Partisi (CHP) parlamento çoğunluğunu yitirdi. Adnan Menderes'in başında bulunduğu Demokrat Parti hükümeti, Atatürk'ün politikasından ilk ödünleri veriyor ve dış politikada ABD odaklı bir çizgi izlemeye başlıyordu. Tarım sektöründe makina kullanımının teşviki, küçük çiftçilerin yoksullaşmasına ve kırsal alandan kentlere göçün çığ gibi büyümesine yol açıyordu.

Adnan Menderes, Premierminister der Türkei, besucht die Bundesrepublik.

Ziel ist die Intensivierung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen

Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Adnan Menderes Federal Almanya'yı ziyaret etti. Ziyaretin amacı, ikili ekonomik ilişkilerin geliştirilmesiydi.

Das deutsch-türkische Wirtschaftsabkommen und das deutsch-türkische Kulturabkommen werden in Ankara unterzeichnet. Die deutsche Wirtschaft expandiert, erstmals seit Ende des Zweiten Weltkrieges herrscht in Westdeutschland Arbeitskräftemangel. Das erste Anwerbeabkommen mit Italien wird geschlossen. In Berlin gibt es noch Arbeitslosigkeit.

Ankara'da, Türkiye ile Almanya arasında ekonomik ve kültürel alanda ikili antlaşmalar imzalandı. Alman ekonomisindeki gelişme bütün hızıyla sürerken, Batı Almanya'da savaşın bitiminden beri ilk kez iş gücü açığı ortaya çıkmıştı. İlk olarak İtalya ile sözleşmeli işçi antlaşması imzalandı. Berlin'de ise hala işsizlik hüküm sürmekteydi.

Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) mit den Mitgliedstaaten Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande.

Belçika, Federal Almanya, Fransa, İtalya, Lüksemburg ve Hollanda'nın katılımıyla Avrupa Ekonomik Topluluğu (AET) kuruldu.

Militärintervention und Absetzung der Regierung Menderes in der Türkei.

In Berlin ist erstmals Vollbeschäftigung erreicht, das »Wirtschaftswunder« kommt verspätet in Berlin an.

Türkiye'deki askeri darbeye Menderes Hükümeti devrildi.

Berlin'de ilk kez işsiz kalmadı. Almanya'daki ekonomik mucize, geç de olsa Berlin'e ulaşmıştı.

Die erste Gruppe von 93 türkischen Arbeitnehmern kommt nach Deutschland.

93 kişiden oluşan ilk Türk işçi kafilesi Almanya'ya geldi.

Bau der Berliner Mauer.

Berlin Duvarı inşaa edildi.

Anwerbevereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei. In Istanbul wird eine Zentrale Verbindungsstelle der Bundesanstalt für Arbeit eingerichtet.

nach 1945 sonrası

1949

1950

1954

1955

1958

1960

24.6.1961

13.8.1961

30.10.1961

50er

60er

Jungen, gesunden Männern und Frauen wird ein einjähriger Arbeitsvertrag mit Garantie auf tariflichen Mindestlohn und Anrecht auf eine Schlafstelle angeboten. Ende 1961 arbeiten 7.000 Türken in der Bundesrepublik.

Federal Almanya ile Türkiye arasında sözleşmeli işçi antlaşması imzalandı. İstanbul'da Alman Federal İş ve İşçi Bulma Kurumu'nun bir irtibat bürosu açıldı. Genç ve sağlıklı olmak koşuluyla erkek ve kadın isteklilere bir sene süreyle sınırlı iş akifleri sunuluyor ve kendilerine toplu sözleşmelerle belirlenen asgari ücretin ödeneceği ve yatacak bir yer sağlanacağı güvencesi veriliyordu. 1961 yılının sonunda Federal Almanya'da 7.000 Türk çalışmaktaydı.

1962 Ab 1962 entstehen türkische Organisationen in der Bundesrepublik, anfangs hauptsächlich Organisationen von türkischen Student/innen- und Arbeiter/innen.

1962 yılından itibaren Federal Almanya'da Türk örgütleri oluşmaya başladı. Başlangıçta bunların çoğu, Türk öğrenci ve işçilerin örgütlendiği kuruluşlardı.

1964 Die Bundesrepublik und die Türkei schließen ein Sozialversicherungsabkommen. Das Assoziierungsabkommen zwischen der EWG und der Türkei tritt in Kraft.

Federal Almanya ile Türkiye arasında Sosyal Sigorta Antlaşması imzalandı. AET ile Türkiye arasındaki Ortaklık Antlaşması yürürlüğe girdi.

1965 Das erste bundesdeutsche Ausländergesetz wird verabschiedet. Es löst die noch aus dem nationalsozialistischen Deutschland stammende Ausländerpolizeiverordnung ab.

Federal Almanya'nın ilk Yabancılar Yasası yürürlüğe girdi. »Yabancılarla ilgili Polis Yönetmeliği« yürürlükten kalkmıştı.

Mai 1967 Der türkische Premierminister Süleyman Demirel besucht die Bundesrepublik.

Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Süleyman Demirel Federal Almanya'yı ziyaret etti.

12.3.1971 Das türkische Militär zwingt die Regierung Demirel zum Rücktritt. Die ersten »politischen« Migranten aus der Türkei kommen nach Deutschland.

Ordu, Demirel hükümetini istifaya zorladı. Türkiye'den Almanya'ya ilk kez »politik göçmenler« gelmeye başladı.

21.7.1972 Der 500.000ste »Gastarbeiter«, der durch die Deutsche Verbindungsstelle in Istanbul angeworben wurde, trifft in München ein.

İstanbul'daki irtibat bürosu kanalıyla Almanya'ya gönderilen beşyüzbininci »misafir işçi« Münih'e ulaştı.

23.11.1973 Die Bundesregierung beschließt einen Anwerbestop für ausländische Arbeitskräfte. Familienzusammenführung und Eheschließung bleiben für Türk/innen die einzigen Möglichkeiten, in die Bundesrepublik einzuwandern.

Federal hükümet, sözleşmeli yabancı işçi uygulamasını sona erdirdi. Almanya'ya göç edebilmek için yalnızca aile birleşimi ve evlilik yolları açık kalmıştı.

13.11.1974 Die »Stichtagregelung« tritt in Kraft. Alle nach dem 30.11.1974 zugezogenen Familienangehörigen erhalten in der Bundesrepublik keine Arbeitserlaubnis mehr.

»Tarih sınırı uygulaması« yürürlüğe girdi. Bu uygulamayla, 30.11.1974 tarihinden sonra Almanya'ya gelen aile fertlerine çalışma izni verilmeyecekti.

1.1.1975 Neuregelung des Kindergelds. Für ihre im Ausland lebenden Kinder erhalten ausländische Arbeitnehmer weniger Kindergeld.

Çocuk parası ile ilgili mevzuat yeniden düzenlendi. Buna göre, Almanya dışında yaşayan çocukları için yabancı işçilere verilen çocuk parası azaltıldı.

1978 Erstmals spricht eine Ausländerbeauftragte der Bundesrepublik nicht mehr von »Gastarbeitern«, sondern von »Einwanderern«.

Federal Almanya'daki bir Yabancılar Sorumlusu ilk kez »misafir işçi« yerine »göçmen« kelimesini telaffuz etti.

1980 Beitrittsgesuch der Türkei zur EG.

Türkiye, Avrupa Topluluğu'na tam üyelik için başvuruda bulundu.

12.9.1980 Militärintervention und Auflösung des türkischen Parlaments. Neben Arbeitssuchenden und Familienangehörigen kommen nun 60.000 politische Flüchtlinge als Asylbewerber in die Bundesrepublik.

Türkiye'de ordu yönetime el koydu, parlamento feshedildi. Çalışma amacıyla ya da aile birleşmesi yoluyla gelenlerin yanısıra, 60.000 politik göçmen sığınma isteğiyle Almanya'ya geldi.

Der Berliner Senat richtet das Amt der Ausländerbeauftragten ein. Sie soll die Intergration und das Miteinander von Deutschen und Ausländern fördern.

1981

Berlin Senatosu, Yabancılar Sorumlusu Dairesi'ni kurdu. Bu dairenin amacı, entegrasyonu desteklemek ve yabancılarla Almanlar'ın birlikte yaşamlarına katkıda bulunmaktı.

Bundesregierung und Länder beschließen eine Beschränkung des Familiennachzuges: Kinder über 16 Jahren dürfen nicht zu den Eltern in die Bundesrepublik nachziehen.

8.12.1981

Federal hükümet ve eyaletler, aile birleşmesi ile ilgili kısıtlamalar getirdi. Bu uygulamayla, 16 yaşın üzerindeki çocukların Almanya'da yaşayan ebeveyninin yanına gelmesi olanağı ortadan kalktı.

Auf Wunsch des Europäischen Rates und der Kommission werden die Beziehungen der EG zur Türkei eingefroren.

22.1.1982

Türkiye ile Avrupa Topluluğu arasındaki ilişkiler, Konsey ve Komisyon isteği doğrultusunda donduruldu.

Die CDU verspricht im Wahlkampf den Rückgang der Arbeitslosigkeit und die Reduzierung der Zahl der in Deutschland lebenden Ausländer.

1982

Hıristiyan Demokrat Parti (CDU) seçim kampanyasında, işsizlik oranını aşağıya indirme ve Almanya'da yaşayan yabancıların sayısını azaltma vaatlerinde bulundu.

Das Gesetz zur Förderung der Rückkehrbereitschaft von Ausländern wird beschlossen. Rückkehrern wird eine Starthilfe von 10.500 DM sowie 1.500 DM pro Kind angeboten. 100.333 Türken gehen in die Türkei zurück.

28.11.1983

Yabancıları Kesin Dönüşe Özendirme Yasası yürürlüğe girdi. Bu yasayla, kesin dönüş yapanlara 10.500,- DM ve ayrıca çocuk başına 1.500,- DM ödenecekti. 100.333 Türk bu yasa kapsamında Türkiye'ye kesin dönüş yaptı.

Günther Wallraff veröffentlicht sein Buch »Ganz unten«. Die türkische Ausgabe erscheint kurz danach.

1985

Günther Walraff, »Ganz Unten« adlı kitabını yayınladı. Kitabın Türkçe çevirisi de kısa bir süre sonra »En Alttakiler« adıyla yayınlandı.

Beitritts-gesuch der Türkei auf Vollmitgliedschaft in der EG.

14.4.1987

Türkiye, AT'ye tam üyelik için başvuruda bulundu.

Die ausländerfeindliche Stimmung in Deutschland nimmt zu. In Berlin schaffen die Republikaner mit einem ausländerfeindlichen Programm erstmals den Einzug ins Abgeordnetenhaus.

1989

Almanya'daki yabancı düşmanı yaklaşımlar tırmanışta. Berlin'deki seçimlerde Cumhuriyetçiler, yabancı düşmanlığını körükleyen parti programlarıyla Eyalet Parlamentosu'na girmeyi başardı.

Öffnung der Berliner Mauer.

9.11.1989

Berlin Duvarı yıkıldı.

Ablehnung des türkischen Antrags auf Vollmitgliedschaft durch den EG-Ministerrat. AT Bakanlar Konseyi Türkiye'nin tam üyelik başvurusunu reddetti.

5.2.1990

Wiedervereinigung Deutschlands.

3.10.1990

İki Alman devleti birleşti.

Das neue Ausländergesetz tritt in Kraft. Während das Gesetz von 1965 den Bundesländern einen breiten Ermessensspielraum bei der Bewilligung der Aufenthaltserlaubnis einräumt, sieht das neue Gesetz bundeseinheitliche Regelungen vor. Von Kritikern wird dieses Gesetz als Ausgrenzungsgesetz bezeichnet.

1.1.1991

Yeni Yabancılar Yasası yürürlüğe girdi. Oturma izni verilmesi konusunda eyaletlerin ilgili makamlarına geniş ölçüde esneklik tanıyan eski yasanın aksine, yeni yasayla tüm ülke için bağlayıcı hükümler getirildi. Yasayı eleştirenler, bu yasayla Almanya'nın »kendini dış dünyadan soyutladığı« görüşünü ileri sürdü.

- 20.6.1991** Berlin wird Hauptstadt der Bundesrepublik. Der Deutsche Bundestag beschließt die Verlegung seines Sitzes nach Berlin.
Berlin, Almanya'nın başkenti oldu. Federal Parlamento'nun, Berlin'e taşınması kararlaştırıldı.
- 7.2.1992** Unterzeichnung des Vertrags über die Europäische Union in Maastricht
Avrupa Birliği Antlaşması Maastricht'te imzalandı.
- 1992** Rassistisch motivierte Gewalttaten nehmen in Deutschland zu. In Mölln kommen bei einem Brandanschlag fünf türkische Frauen und Mädchen ums Leben.
Almanya'daki ırkçı saldırılar tırmanışta. Mölln kentindeki bir kundaklamalı saldırı beş Türk kadın ve genç kız yaşamlarını kaybetti.
- 1996** 2 Mio. Migranten aus der Türkei leben in der Bundesrepublik.
Federal Almanya'da 2 milyon Türk göçmenin yaşadığı açıklandı.
- 14.12.1997** Der Europäische Rat nimmt die Türkei nicht als Beitrittskandidaten auf. Die Türkei friert die Beziehungen zur EU ein.
Avrupa Konseyi, Türkiye'nin aday ülkeler arasına alınmasına karşı çıktı. Bunun üzerine Türkiye, Avrupa Birliği ile ilişkilerini dondurdu.
- 15.1.1997** Einführung der Visumpflicht für Kinder unter 16 Jahren aus der Türkei.
Türkiye'den gelecek 16 yaşından küçük çocuklar için vize zorunluğu koyuldu.
- 6.9.1999** Der Hauptstadttumzug ist abgeschlossen. Das Parlament nimmt seine Arbeit in Berlin auf.
Başkentin Berlin'e taşınma işleri tamamlandı. Parlamento, Berlin'de çalışmaya başladı.
- 1.1.2000** Das neue Staatsbürgerschaftsrecht tritt in Kraft. Damit gibt es ein Recht auf Einbürgerung für Personen, die seit acht Jahren in Deutschland leben, ihren Lebensunterhalt selbst bestreiten und über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen. Neben dem alten Abstammungsprinzip tritt nun ein »Geburtsrecht« in Kraft. Kinder, von denen ein Elternteil mindestens acht Jahre dauerhaft in Deutschland lebt, sind von der Geburt automatisch Deutsche, erhalten aber auch die Staatsbürgerschaft der Eltern. Bis zum 23. Lebensjahr müssen sich diese Kinder für eine der beiden Staatsbürgerschaften entscheiden.
Yeni vatandaşlık mevzuatı yürürlüğe girdi. Buna göre, sekiz yılı aşkın süredir Almanya'da yaşayan, geçimini sağlayabilen ve yeterli derecede Almanca bilgisine sahip kişilere Alman vatandaşlığına geçme hakkı tanındı. Şimdiye kadar geçerli olan »ka bağı« prensibinin yanısıra, »doğum« prensibi de vatandaşlık hakkına sahip olmak için yeterli sayıldı. Bu uygulamayla, anne ve babasından en az biri sekiz yılı aşkın süredir kesintisiz olarak Almanya'da yaşayan çocuklar, doğdukları andan itibaren Alman vatandaşı sayılmakla birlikte anne ve babalarının taabiyetini de koruyacaklar. Ancak en geç 23 yaşına kadar bu iki taabiyetten birini seçmek zorunda kalacaklar.

Die türkische Geschichte Kreuzbergs / Kreuzberg'deki Türk tarihinin



Die Migration aus der Türkei nach Berlin beginnt nicht erst nach dem Anwerbeabkommen von 1961. Schon seit über 300 Jahren gibt es Türken und Türkinnen in Berlin. Die türkische Geschichte Berlins hat Gültekin Emre in seinem Buch »300 Jahre Türken an der Spree« eindrucksvoll beschrieben.

Türkiye'den Berlin'e göç iki ülke arasındaki işgücü anlaşmasından sonra başlamıyor. Berlin'de taa 300 yıldan beri Türkler var. Berlin'in Türk tarihini Gültekin Emre »300 Jahre Türken an der Spree« adlı kitabında çarpıcı biçimde anlatıyor.

Nach dem Mauerbau fehlen in Kreuzberg zum ersten Mal nach dem Krieg Arbeitskräfte. Berlin Duvarı'nın yapılmasıyla birlikte, savaş sonrasında Kreuzberg'de ilk kez iş gücü açığı ortaya çıktı. **1961**

Die ersten türkischen Arbeitskräfte kommen nach Kreuzberg. Es sind Facharbeiterinnen, die vorwiegend in der Textil- und Elektroindustrie beschäftigt sind. Sie leben in einem Wohnheim in der Stresemannstraße. In Berlin wird die Türkische Sozialistengemeinschaft - Berlin-Türk Toplumcular Ocağı (TTO) gegründet. **1964**

Kreuzberg'e ilk Türk işçiler geldi. Özellikle tekstil ve elektrotechnik branşlarında istihdam edilen kalifiye kadın işçilerden oluşan bu ilk grup, Stresemannstraße'deki bir işçi yurduna yerleşti. Berlin Türk Toplumcular Ocağı (TTO) kuruldu.

Als einer der ersten ausländischen Sportvereine in der Bundesrepublik wird TÜRKSPOR in Berlin gegründet. In Berlin (West) leben 2.797 Türken. **1965**

Federal Almanya'daki ilk yabancı spor kulüplerinden olan TÜRKSPOR Berlin'de kuruldu. Batı Berlin'de yaşayan Türkler'in sayısı 2.797 ye ulaştı.

Der Zuzug von türkischen Arbeitsmigrant/innen nach Kreuzberg wächst. Sie leben nicht mehr vorwiegend in Wohnheimen, sondern in den billigen, nichtsanieren Altbauwohnungen im Kreuzberger Südosten. Türkische Kinder in Kindergärten und Grundschulen werden zur Normalität. Religiöse muslimische Gemeinschaften und politische Vereine bilden sich. **Ende der 60er Jahre
60'lı yılların sonu**

Göçmen işçiler yoğun olarak Kreuzberg'e yerleşmeye başladılar. İlçeye yeni gelenler şimdiye kadar olduğu gibi işçi yurtlarına değil, Kreuzberg'in güneydoğusunda bulunan tamir görmemiş eski binalardaki düşük kiralı konutlara yerleştiler. Çocuk yuvalarına ve ilkokullara devam eden Türk çocuklar olağan hale geldi. İslami cemaatlar ve siyasi dernekler oluşmaya başladı.

Konstituierende Sitzung des - bundesweit - ersten Ausländerbeirats in Kreuzberg. Die erste Ausländerbeauftragte nimmt ihre Arbeit in Kreuzberg auf. **9.12.1971**

Federal Almanya'daki ilk Göçmenler Meclisi'nin kuruluş toplantısı Kreuzberg'de yapıldı. Gene Federal Almanya'da ilk kez bir Yabancılar Görevlisi Kreuzberg'de görevine başladı.

Die Arbeiterwohlfahrt (AWO) gründet eine Beratungsstelle für türkische Arbeitnehmer in Kreuzberg. **1972**

Arbeiterwohlfahrt (AWO) adlı kuruluş, Türk işçiler için Kreuzberg'de bir danışma merkezini hizmete soktu.

Gründung des Türkiye Halkci Devrimci Birliği Berlin (HDB) in der Oranienstraße. Diese Selbsthilfeorganisation der demokratisch-sozialistisch orientierten Türken, setzt sich für demokratische Rechte in der Türkei, aber auch für die Gleichberechtigung ausländischer Arbeitsmigranten in Deutschland ein. **1973**

Oranienstraße'de Türkiye Halkçı Devrimci Birliği kuruldu. Sosyaldemokrat görüşlü Türkler'in kurduğu bu dayanışma örgütünün amacı, bir yandan Türkiye'deki demokratik hakların yaygınlaştırılmasına, bir yandan da Almanya'daki göçmen işçilerin eşit haklara kavuşmasına katkıda bulunmaktır.

Im Bethanien wird die erste öffentliche türkische Bibliothek eingerichtet, Sie erhält am 28.10.74 den Namen Namık-Kemal-Bücherei. Türkische Migranten gründen das Halkevi İşçi Tiyatrosu/Volkshaus Arbeiter Theater. Der Sender Freies Berlin (SFB) sendet seine erste türkische Radiosendung. **1974**

Bethanien binasında ilk Türk Halk Kütüphanesi kuruldu. Bu kütüphaneye 28.10.74 tarihinde Namık-Kemal-Kütüphanesi adı verildi. Türk göçmenler tarafından Halkevi İşçi Tiyatrosu kuruldu. Sender Freies Berlin (SFB), Türkçe radyo yayınlarına başladı.

60er

70er

- 1.1.1975** Aus Angst vor der Bildung von »Problemzentren« verhängt der Senat einen Zuzugstopp für Ausländer in die Bezirke Kreuzberg, Wedding und Tiergarten. Das führt in der Statistik zu einem Rückgang der türkischen Bevölkerung in Kreuzberg von 28.155 Personen Ende 1974, auf 25.513 Personen Ende 1975 und 23.128 Personen Ende 1976. Berlin Senatosu, »sorunlu yerleşim bölgelerinin« oluşmasından korkulduğu gerekçeyle yabancılar için Kreuzberg, Wedding ve Tiergarten ilçelerine taşınma yasağı getirdi. Bu önlemin etkisiyle, Kreuzberg'in 1974 yılının sonunda 28.155 olan Türk nüfusu 1975 yılının sonunda 25.513 kişiye, 1976 yılının sonunda ise 23.128 kişiye geriledi.
- 1975** Die Mevlana-Moschee am Kottbusser Tor wird eröffnet. Bis heute gibt es insgesamt 34 Moscheen in Berlin. Sie sind teilweise auch Veranstaltungsorte und Koranschulen. Kottbusser Tor'da Mevlana Camii hizmete açıldı. Berlin'deki camiilerin sayısı günümüzde 34'e ulaştı. Bu camiilerin bir kısmı çeşitli etkinliklere ve Kur'an kurslarına da ev sahipliği yapmaktadır.
- 6.9.1975 - 31.1.1976** Im Bethanien läuft die Ausstellung: »Mehmet Berlin'de – Mehmet kam aus Anatolien« Bethanien binasında »Mehmet Berlin'de – Mehmet kam aus Anatolien« adlı sergi açıldı.
- 5.1.1980** Der türkische Lehrer und Gewerkschaftler Celalettin Kesim wird von Anhängern rechtsextremistischer türkischer Organisationen am Kottbusser Tor ermordet. In der deutschen Öffentlichkeit wird erstmals die Spaltung innerhalb der türkischen Gesellschaft sichtbar.
- Öğretmen ve sendikacı Celalettin Kesim, aşırı sağcı Türk örgütlerine bağlı kişilerce Kottbusser Tor'da katledildi. Bu olay, Türk toplumu içerisindeki kutuplaşmanın ilk kez Alman kamuoyu tarafından da algılanmasına yol açtı.
- Seit Anfang der 80er Jahre kommt es in Berlin zu einem rasanten Anstieg türkischer und türkisch-kurdischer Selbstorganisationen. Die Organisationen beginnen sich verstärkt mit der Situation in Deutschland auseinanderzusetzen. 1975 gründet sich in Berlin der erste türkische Frauenverein. Den größten Anteil der Organisationen bilden die islamischen Vereinigungen und die Sportvereine.
- Weiterhin gründen sich in Kreuzberg verschiedene türkische Kulturvereine, darunter Berlin Aile Tiyatrosu (heute Diyalog e.V.) und Tiyatrom. Türkische Geschäfte eröffnen in Kreuzberg. Zunächst Obst- und Gemüsegeschäfte, Schneidereien und Imbißbuden. Ab Mitte der 80er Jahre ist eine ganze türkische Infrastruktur entstanden, zu der auch Buchhandlungen, Druckereien, Festsäle und Banken gehören.
- 80'li yılların başından itibaren, Türk ve Türk-Kürt kökenlilerin oluşturduğu dayanışma kuruluşlarının sayısında büyük bir artış gözlemlendi. Bu kuruluşlar, çalışmalarını ağırlıklı olarak Almanya'daki durum üzerinde yoğunlaştırdılar. 1975 yılında Berlin'de ilk Türk Kadın Derneği kuruldu. Sözü edilen oluşumların büyük bir kısmı İslami kuruluşlar ve spor kulüpleri idi.
- Kreuzberg'de, aralarında, (günümüzde Diyalog e.V. adıyla etkinlik gösteren) Berlin Aile Tiyatrosu'nun ve Tiyatrom'un da bulunduğu çok sayıda Türk kültür derneği kuruldu. Türkler tarafından Kreuzberg'de çok sayıda dükkan açıldı. Başlangıçta ağırlıklı olarak manav, terzihane ve büfelerden oluşan bu dükkanlar, 80'li yılların ortasından itibaren Türk kitapçevlerini, matbaalarını, düğün salonlarını ve banka şubelerini de içeren kapsamlı bir altyapıya dönüştü.
- 26.5.1981** Das Kunstamt Kreuzberg eröffnet im Bethanien die Ausstellung »morgens Deutschland – abends Türkei« Kreuzberg İlçesi Sanat Dairesi tarafından düzenlenen »morgens Deutschland – abends Türkei« adlı sergi Bethanien binasında açıldı.
- 24.3.1982** DİTİB e.V. (Amt für religiöse Angelegenheiten) wird offiziell ins Vereinsregister eingetragen. DİTİB e.V. kurularak Dernek Sicili'ndeki resmi tescili yapıldı.
- 30.8.1983** Der 23jährige Asylbewerber Cemal Altun springt aus Angst vor der drohenden Abschiebung in die Türkei aus dem Fenster eines Berliner Gerichtsgebäudes. İltica talebinde bulunan Cemal Altun, Türkiye'ye iade edileceği korkusuyla Berlin'deki bir mahkeme binasının penceresinden atladı. 23 yaşındaki Altun olay yerinde can verdi.
- 1983** Türkische und deutsche Frauen gründen »Akarsu e.V.« mit dem Ziel die Gesundheitsfürsorge von Immigrantinnen zu verbessern. 1983 wurden auch der »Türkische Bund«

und die »Türkische Gemeinde zu Berlin« mit Sitz im Neuen Kreuzberger Zentrum am Kottbusser Tor als erste türkische Dachorganisationen in Berlin gegründet.

Men kadınlara sunulan koruyucu sađlık önlemlerini daha iyi hale getirmek amacıyla, Türk ve Alman kadınları tarafından »Akarsu e.V.« derneđi kuruldu. Aynı yıl içinde »Türkiyeliler Birliđi« ile merkezi Kottbusser Tor'daki Neues Kreuzberger Zentrum'da bulunan ve Berlin'deki ilk çatı organizasyonu olma özelliđini taşıyan »Berlin Türk Toplumı« kuruldu.

Der türkische Lokalfernsehsender TDI wird in Berlin gegründet Der türkische Elternverein (Berlin Türk Veliler Birliđi) wird von 60 türkischen Eltern mit der Unterstützung des Arbeitskreises Neue Erziehung in Kreuzberg gegründet. In Kreuzberg leben 141.000 Menschen, davon stammen 26.300 aus der Türkei.

TDI adlı yerel televizyon kuruluđu Berlin'de yayınlarına başladı. »Arbeitskreis Neue Erziehung« adlı kuruluđuun desteđiyle 60 kadar Türk veli tarafından kurulan Berlin Türk Veliler Birliđi, çalışmalarına başladı. Kreuzberg'in 141.000 kişilik toplam nüfusunun 26.300 kişilik bölümü Türk kökenli.

Der aus Kreuzberg stammende 19jährige Mete Eksi wird bei Streitigkeiten unter Jugendlichen unterschiedlicher Herkunft am Adenauerplatz getötet. Als Reaktion auf die zunehmende Ausländerfeindlichkeit in Deutschland ist auch in Kreuzberg eine zunehmende Gewaltbereitschaft türkischer Jugendlicher spürbar.

19 yaşındaki Kreuzbergli Mete Ekşi, Adenauerplatz'da farklı kökenli gençlerin karıştığı bir sokak kavgasında yaşamını yitirdi. Almanya genelinde artan boyutlardaki yabancı düşmanlığına tepki olarak, Kreuzberg'deki Türk gençleri arasında şiddet eğiliminin yaygınlaştığı gözleniyor.

Im Haus der Kulturen der Welt wird die Ausstellung »Buyrun! Türkische Unternehmer in Berlin« eröffnet

Dünya Kültürleri Evi'nde »Buyrun! Berlin'deki Türk İşadamları« adlı sergi açıldı.

In Berlin schließen türkische Einzelhändler mittags für eine Stunde ihre Geschäfte zum Gedenken und Protest wegen der Mordanschläge in Mölln, Solingen und anderswo. Berlin'deki Türk ticarethane sahipleri, Mölln, Solingen ve başka yerlerdeki saldırıları protesto etmek amacıyla öğle üzeri bir saat süreyle kepenk indirme eylemi yaptı.

Künstler verschiedener nationaler Herkunft gründen im Kreuzberger Jugendzentrum Naunynritze die »To stay here is your right – Posse«. Sie geben einem neu entstandenen künstlerischen Selbstbewußtsein der dritten Generation Ausdruck und Richtung.

Farklı kökenli sanatçılar, üçüncü kuşak göçmenlerin sanatsal bağlamda duyumsamaya başladıkları kendine güven duygusunu ifade etmek ve geliştirmek amacıyla Kreuzberg'deki Naunynritze Gençlik Merkezi'nde »To stay here is your right – Posse« adlı oluşumda biraraya geldi.

Der Bezirk Kreuzberg unterzeichnet ein Städtepartnerschaftsabkommen mit dem Istanbul Stadtteil Kadıköy.

Kreuzberg İlçesi ile İstanbul'un Kadıköy İlçesi arasında Kardeş Şehir Anlaşması imzalandı.

Erster Probelauf der Brunnenanlage Pamukkale als letztem Bauabschnitt im Görlitzer Park nach jahrelanger Planung und Bauzeit. Der Brunnen ist den Kalkterrassen von Pamukkale in der Türkei nachempfunden.

Uzun yıllar süren proje ve inşaat çalışmalarından sonra, Görlitzer Park'daki Pamukkale Çeşmesi deneme amacıyla hizmete açıldı. Sözkonusu çeşme, Pamukkale'deki kireç teraslarından ilham alınarak gerçekleştirilmişti.

Im Westen der Türkei richtet ein Erdbeben verheerende Folgen an. Mehrere tausend Menschen kommen ums Leben, viele tausend sind verletzt, 150.000 Menschen obdachlos. In Deutschland organisieren türkische, deutsch-türkische und deutsche Projekte und Initiativen Hilfe für die Opfer. Auch der Städtepartnerschaftsverein Kreuzberg-Kadıköy sammelt Spenden für die zerstörte Stadt Adapazari.

Türkiye'nin batısında meydana gelen deprem ürkütücü boyutlarda zarara neden oldu. Binlerce insan yaşamını yitirdi, onbinlerce insan yaralandı, 150.000 kişi evsiz kaldı. Almanya'daki Türk, Alman ve Türk-Alman ortak proje ve girişimleri deprem kurbanları için yardım kampanyaları başlattı. Kreuzberg-Kadıköy Kardeş Şehir Derneđi de, depremde büyük hasar gören Adapazari kenti için yardım topladı.

1985

1991
90er

26.3.1992

Juni 1993

1993

21.8.1996

29.4.1998

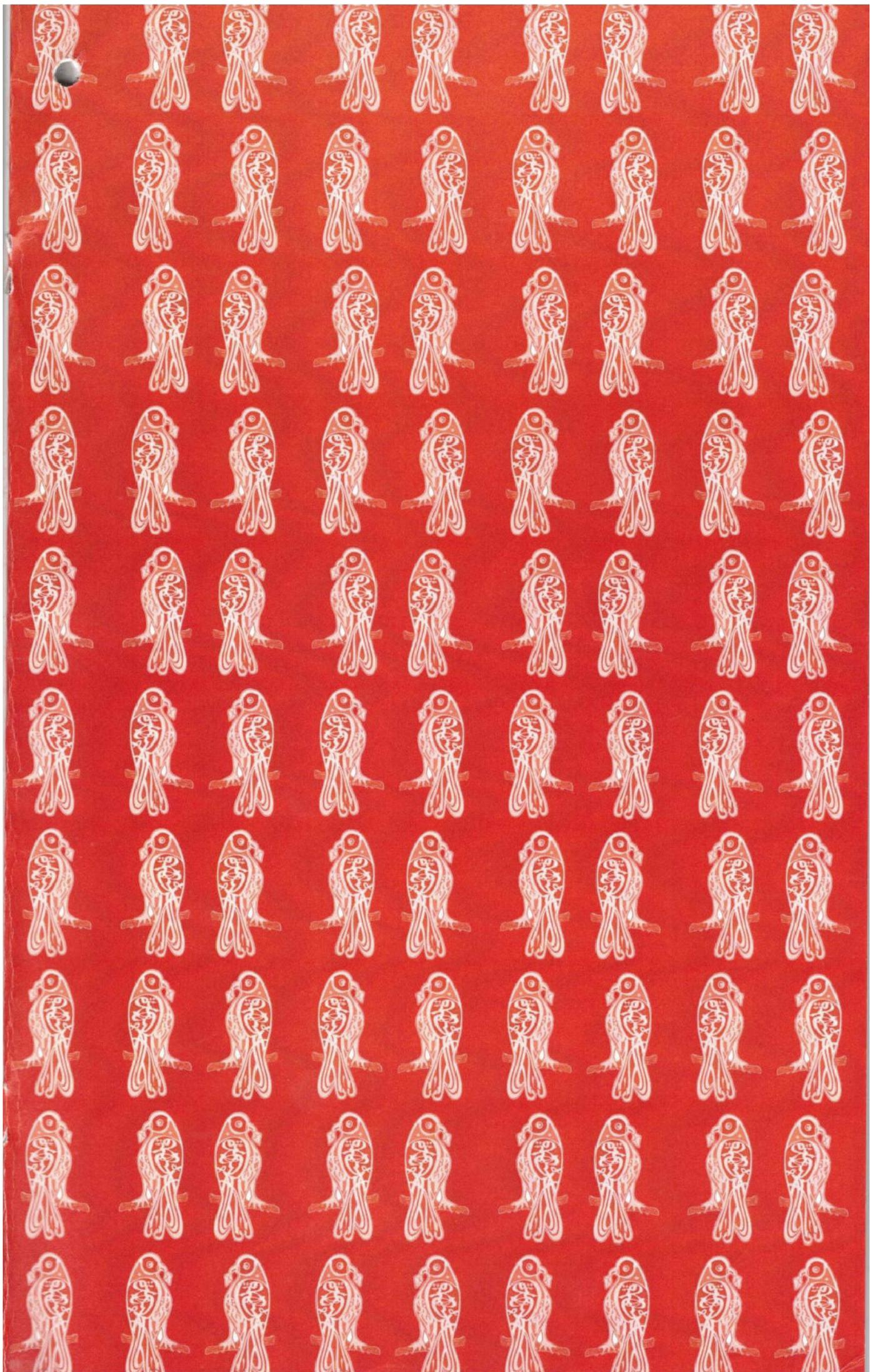
17.8.1999

30.9.2000

Der Standort der Namik-Kemal-Bibliothek im Bethanien wird nach 26 Jahren aufgegeben. Die Bestände werden in die Hauptbibliothek der Stadtbücherei Kreuzberg in die Adalbertstraße übernommen. 

Namik-Kemal-Kütüphanesi'nin Bethanien binasındaki mekanı, kuruluşundan 26 yıl sonra boşaltıldı. Kütüphanenin koleksiyonu, Kreuzberg Şehir Kütüphanesi'nin Adalbertstraße'deki merkez binasına nakledildi.

*Text: Uta Kural, Ulrike Treziak
Übersetzung: Tarık Seden*





KREUZBERG
MUSEUM

KOTTI e.v.
Nachbarschafts- und Gemeinwesenverein